



**MANUALE D'USO
E MANUTENZIONE**
Istruzioni Originali

MUM 2006

**BETRIEBS- UND
WARTUNGS-
ANLEITUNG**

**PIATTAFORMA
MOBILE**

HEBEBÜHNE

LUI MINI S.I.



BRAVIISOL Divisione Meccanica S.r.l.

*S.S. 16 Adriatica km. 314,600
I-60022 Castelfidardo (AN)
Tel. 071.7819090 Fax 071.7819355*

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

LA **BRAVIISOL DIVISIONE MECCANICA SRL**
S.S. ADRIATICA 16 KM 314,600 - 60022 CASTELFIDARDO (AN) ITALY

DICHIARA SOTTO LA PROPRIA ESCLUSIVA RESPONSABILITA' CHE IL PRODOTTO:

PIATTAFORMA DI LAVORO MOBILE IDRAULICA

Modello: LUI MINI S.I.

N. di Serie

Anno Costruzione

E' CONFORME ALLE SEGUENTI DISPOSIZIONI, NORME E SPECIFICHE TECNICHE:

- **Direttiva 98/37/CE (Direttiva Macchine)**
- **Direttiva CEE 89/336/CE e successive modifiche ed integrazioni (Direttiva Elettromagnetica)**
- **EN 292/1**
- **EN 292/2**
- **EN 60204/1**
- **EN 294**
- **EN 55011**
- **EN 50081/2**
- **EN 50082/2**
- **EN 280***

Castelfidardo,

BRAVI PIERINO

N° ATTESTATO DI CERTIFICAZIONE 101 DEL 04/06/2001



**L'ORIGINALE È STATO CONSEGNATO A PARTE INSIEME
A TUTTI GLI ALTRI DOCUMENTI DI CORREDO MACCHINA.**

CE-KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

DIE FIRMA **BRAVIISOL DIVISIONE MECCANICA SRL**
S.S. ADRIATICA 16 KM 314,600 - 60022 CASTELFIDARDO (AN) ITALY
ERKLÄRT UNTER IHRER EIGENEN VERANTWORTUNG, DASS DAS PRODUKT:

FAHRBARE HYDRAULISCHE HEBEBÜHNE

Modell: LUI MINI S.I.

Seriennummer:

Baujahr:

NACHSTEHENDEN BESTIMMUNGEN, NORMEN UND TECHN. SPEZIFIKATIONEN ENTSPRICHT:

- **Richtlinie 98/37/CE (Maschinen-Richtlinie)**
- **Richtlinie EWG 89/336/CE und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen (Elektromagnetische Verträglichkeit)**
- **EN 292/1**
- **EN 292/2**
- **EN 60204/1**
- **EN 294**
- **EN 55011**
- **EN 50081/2**
- **EN 50082/2**
- **EN 280**

Castelfidardo,

BRAVI PIERINO

NR. DES CE-ZERTIFIKATIONSATTESTS DES TYPUS 101 VOM 04.06.2001



**DAS ORIGINAL WURDE SEPARAT ZUSAMMEN
MIT DEN ANDEREN UNTERLAGEN ALS DOKUMENTATION ZUR MASCHINE GELIEFERT.**

CERTIFICAT

CERTIFICADO

‘ΕΡΤΙΦΙΚΑΤΗ

認証証書

CERTIFICATE

ZERTIFIKAT

CERTIFICATE



The certification body for lifts and cranes
of TÜV Süddeutschland
Bau und Betrieb GmbH
Westendstraße 199
D-80686 München

entitles

BRAVIISOL Divisione Meccanica s.r.l.
S.S. 16 Adriatica
I-60022 CASTELFIDARDO

to identify the product specified below with the test mark
shown here.



Product: Mobile elevating work platform
Models: MINI – 400 – 400 E – 900 – 900 E
Parameters:
maximum height of lift: [m]: 2,90 – 4,10 – 5,20 – 6,95 – 2,10
maximum rated load: [kg]: 150 – 200 – 120 – 310 - 200

This certificate is based on test report no. 399823

Certificate registration no. 24 03 9770 001

Munich, 2004-03-22

Peter Tkalec
Head of certification body



INDICE

INHALTVERZEICHNIS

CONTENUTO	PAG. PAGE	INHALT
PARTE 1 INFORMAZIONI INTRODUTTIVE	5	TEIL 1 EINLEITENDE INFORMATIONEN
PARTE 2 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA	10	TEIL 2 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN
PARTE 3 CARATTERISTICHE TECNICHE	18	TEIL 3 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
PARTE 4 TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE	19	TEIL 4 TRANSPORT UND BEWEGUNG
PARTE 5 PANNELLO COMANDI	25	TEIL 5 STEUERPANEEL
PARTE 6 UTILIZZO	30	TEIL 6 BETRIEBVORSCHRIFTEN
PARTE 7 ARRESTI	34	TEIL 7 NOTSITUATIONEN: STILLSETZUNG
PARTE 8 PULIZIA	38	TEIL 8 REINIGUNG
PARTE 9 MANUTENZIONE	39	TEIL 9 WARTUNG
PARTE 10 SMALTIMENTO	44	TEIL 10 ENTSORGUNG
PARTE 11 SCHEMI E ALLEGATI	45	TEIL 11 PLÄNE UND ANLAGEN

PARTE 1

TEIL 1

Informazioni Introduttive

EINLEITENDE INFORMATIONEN

**QUESTA PARTE COMPRENDE I SEGUENTI
TITOLI**

**PAG.
PAGE**

**DIESER TEIL UMFASST DIE
FOLGENDEN TITEL**

**1.1
LETTERA ALLA CONSEGNA**

6

**1.1
LIEFERBRIEF**

**1.2
SCHEDA RIASSUNTIVA MANUTENZIONE
ORDINARIA**

7

**1.2
WARTUNG DER FAHRBAREN
HEBEBUHNE**

**1.3
IDENTIFICAZIONE PIATTAFORMA**

7

**1.3
IDENTIFIKATION DER MASCHINE**

**1.4
NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA**

8

**1.4
ALLGEMEINE HINWEISE BEI DER
LIEFERUNG**

1.1 Lettera alla Consegna

La Piattaforma LUI MINI S.I. è stata realizzata in conformità alle Direttive: CEE 98/37, CEE 89/336 ed è stata progettata rispettando anche le altre norme interessate.

Pertanto non presenta pericoli per l'operatore/conducente se usata secondo le istruzioni di questo manuale, dall'addestramento fornito dal tecnico del Costruttore, e a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in costante efficienza.

Questo foglio ha lo scopo di attestare che al ricevimento della piattaforma: i dispositivi di sicurezza sono efficienti, che con la piattaforma è stato consegnato il presente manuale e che l'operatore si prende la responsabilità di seguirlo passo passo.

Il responsabile della piattaforma dovrà sempre conservare in buono stato il presente manuale, dovrà tenerlo nelle immediate vicinanze della piattaforma e dovrà metterlo a disposizione immediata dell'operatore.

Il Costruttore informa che qualsiasi modifica o manomissione della piattaforma e/o operazioni compiute in disaccordo con quanto scritto in questo manuale, specialmente il non rispetto delle prescrizioni di sicurezza, oltre a far decadere la garanzia, rende nulla la dichiarazione CE di conformità originaria.

Il Costruttore si augura che possiate utilizzare completamente tutte le funzioni della Piattaforma LUI MINI S.I.

Ricorda che: tutti i valori tecnici si riferiscono alla piattaforma standard (vedi parte 3 "Caratteristiche Tecniche"), che i disegni e qualsiasi altro documento consegnato insieme alla piattaforma sono di proprietà BRAVIISOL srl, che se ne riserva tutti i diritti e ricorda che non possono essere messi a disposizione di terzi senza la Sua approvazione scritta.

E' quindi rigorosamente vietata qualsiasi riproduzione anche parziale del testo e delle illustrazioni.



L'ORIGINALE È STATO CONSEGNATO A PARTE INSIEME A TUTTI GLI ALTRI DOCUMENTI DI CORREDO MACCHINA.



1.1 LIEFERBRIEF

Die Hebebühne LUI MINI wurde gemäß den EG-Richtlinien 98/37 (Maschinenrichtlinie) und 89/336 (Elektromagnetische Verträglichkeit) und ihren entsprechenden Änderungen gebaut.

Es besteht daher keine Gefahr für den Maschinenbenutzer, wenn sie gemäß den in diesem Handbuch vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen benutzt wird, die vom Hersteller gegebenen Anweisungen befolgt und die Sicherheitsvorrichtungen in einwandfreiem Zustand gehalten werden.

Dieser Brief bescheinigt, dass die Übergabe der Maschine erfolgt ist:

- dass sich die Sicherheits-Vorrichtungen in einwandfreiem Zustand befinden;
- dass vorliegende Betriebs- und Wartungsanleitung an den für die Hebebühne Verantwortlichen ausgehändigt wurde, und
- dass der Verantwortliche durch Gegenzeichnung dieses Lieferbriefes sich dazu verpflichtet, den Bediener der Maschine zu veranlassen, sämtliche Anweisungen Schritt für Schritt zu befolgen.

Das Handbuch muss sorgsam und in Maschinennähe, d.h. dem Benutzer unmittelbar zugänglich, aufbewahrt werden.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung bei Veränderungen, Fahrlässigkeit oder unsachgemäßem, diesem Handbuch nicht konformem Einsatz, der die Sicherheit und Unversehrtheit von Personen, Tieren und Gegenständen in Maschinennähe beeinträchtigen kann. Es liegt im Bestreben des Herstellers, dass alle Funktionen der Hebebühne LUI vollständig genutzt werden können.

Es wird unterstrichen, dass sich alle technischen Werte auf die Standardmaschine beziehen (s. Teil 3) und dass alle mitgelieferten Unterlagen Eigentum des Herstellers sind, der sich alle Rechte vorbehalten und daran erinnert, dass diese ohne schriftliche Genehmigung nicht an Dritte weitergereicht werden dürfen.

Jegliche Art der Reproduktion des Textes und der Abbildungen, auch nur auszugsweise, ist somit strengstens untersagt.



DAS ORIGINAL WURDE SEPARAT ZUSAMMEN MIT DEN ANDEREN UNTERLAGEN ALS DOKUMENTATION ZUR MASCHINE DELIEFERT.

Macchina/Machine:

Serie/Serial : **LUI MINI S.I.**

Numero di Serie/Serial Number

Timbro/Stamp

Data/Date

Firma/Signature

1.2 Scheda Riassuntiva Manutenzione Ordinaria

Per la buona efficienza della piattaforma mobile è necessario:

- Controllare che il livello dell'acqua delle batterie ricopra sempre per circa 5mm le piastre interne o il paraspruzzi
- Riportare al massimo stato di carica le batterie dopo ogni utilizzo giornaliero
- Riportare al massimo stato di carica le batterie prima di un lungo periodo di inutilizzo della piattaforma e almeno una volta ogni 15 giorni.
- Eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria (PARTE 9).

Per un sicuro utilizzo della piattaforma è necessario seguire tutte le prescrizioni e indicazioni descritte nel presente manuale.

La ditta produttrice non risponde dei danni causati da un errato utilizzo della piattaforma.

1.3 Identificazione Piattaforma e Numero Manuale

1.2.1

Per qualsiasi contatto con il Costruttore o con i suoi centri di assistenza citare sempre il modello ed il numero di matricola della piattaforma LUI MINI S.I. che potrete leggere sull'etichetta di certificazione posizionata sulla colonna.

1.2 Zusammenfassendes Daten- blatt für die ordentliche War- tung

Für eine gute Leistungsfähigkeit der mobilen Plattform ist es erforderlich:

- zu kontrollieren, ob der Wasserstand der Batterien die Innenplatten oder die Schmutzfänger immer um zirka 5 mm überbedeckt,
- den Ladestatus der Batterien nach jedem Arbeitstag erneut zum Maximum zurück zu bringen,
- den Ladestatus der Batterien nach einer längeren Phase des Stillstands der Plattform mindestens einmal alle 15 Tage zum Maximum zurück zu bringen.





Führen Sie alle Arbeiten der ordentlichen Wartung (TEIL 9) durch.

Für einen sicheren Gebrauch der Plattform ist es erforderlich, allen in diesem Handbuch beschriebenen Vorschriften und Anweisungen zu folgen. Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für Schäden, die auf den unsachgemäßen Gebrauch der Plattform zurückzuführen sind.

1.3 Kenn-Nummer der Plattform und Nummer des Handbuchs

1.2.1

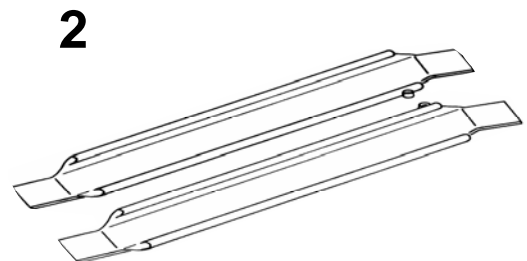
Bei jedem Kontakt mit dem Hersteller oder seinen Servicezentren ist immer das Modell und die Seriennummer der Plattform LUI MINI S.I. anzugeben, die auf dem Zertifizierungsetikett

BRAVIISOL			
MECHANICAL DEPARTMENT S.S. ADRIATICA - Km 314 60022 - CASTELFIDARDO - (AN) ITALY - TEL. 071/781 90 90			
MODEL	<input type="text"/>	- SERIAL No.	<input type="text"/>
LOAD	<input type="text"/>	() - YEAR	<input type="text"/>
INSTALLED POWER	<input type="text"/>	TOT. WEIGHT	<input type="text"/>
BRAVIISOL			
DIVISIONE MECCANICA S.S. ADRIATICA - Km 314 60022 - CASTELFIDARDO - (AN) ITALY - TEL. 071/781 90 90			
MODELLO	<input type="text"/>	- No. SERIE	<input type="text"/>
PORTATA	<input type="text"/>	() - ANNO	<input type="text"/>
POTENZA INST.	<input type="text"/>	- PESO TOT.	<input type="text"/>



1.4
Note Generali
alla Consegna

1.4
ALLGEMEINE HINWEISE
BEI DER LIEFERUNG



DESCRIZIONE	POS.	BESCHREIBUNG
Piattaforma	1	Plattform
Kit di rampe carico /scarico (su richiesta)	2	Satz für Lade- / Entladerampen (auf Anfrage)
Dispositivo di carico e scarico (su richiesta)	3	Lade- / Entladevorrichtung (auf Anfrage)
Documenti di corredo: - Dichiarazione CE di conformità - Garanzia - Lettera alla consegna - Scheda di collaudo - Certificato TUV	4	Mitgelieferte Dokumente: - EG-Konformitätserklärung - Garantie - Lieferschein - Abnahme-Prüfbericht - TÜV-Bescheinigung
Manuale d'uso	5	Benutzerhandbuch
<p>La macchina, le sue parti e/o accessori possono essere spedite in container o imballate in casse (su richiesta). In ogni caso al ricevimento controllare che:</p> <p>1 - La piattaforma sia integra 2 - La fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine (vedi bolla di accompagnamento o paking-list) 3 - Non vi siano danni agli eventuali accessori</p> <p>In caso di danni o pezzi mancanti, informare immediatamente e in modo dettagliato (anche con foto) il Costruttore o i suoi rappresentanti di zona e lo spedizioniere o la sua assicurazione.</p> <p>I ricambi o le attrezzature in dotazione, a volte, possono essere in contenitori separati.</p>		<p>Die Maschine, ihre Teile und /oder Zubehör können in Containern oder in Kisten (auf Anfrage) verschickt werden. Bei Erhalt der Ware unbedingt überprüfen, dass:</p> <p>1 - Die Hebebühne keine Schäden aufweist . 2 - Die Lieferung mit den Angaben der Bestellung übereinstimmt (siehe Lieferschein oder packing-list). 3 - Eventuelles Zubehör nicht beschädigt ist.</p> <p>Sollten Teile beschädigt sein oder fehlen, umgehend und auf detaillierte Weise, eventuell mit Fotos, den Hersteller oder den Vertreter im Gebiet, den Spediteur oder dessen Versicherung benachrichtigen.</p> <p>Ersatzteile und mitgeliefertes Zubehör können sich gelegentlich in getrennten Behältern befinden.</p>



La piattaforma **LUI MINI S.I.** rappresenta un nuovo modo di concepire il lavoro dai 3 ai 5 mt di altezza e per le sue particolari caratteristiche soddisfa pienamente le molteplici esigenze di utilizzatori quali Imbianchini, elettricisti, idraulici, installatori di Controsoffitti, manutenzioni industriali, imprese di pulizie, ecc.

LUI MINI S.I. grazie alle sue dimensioni estremamente ridotte (mm. 760x1115x1690) è in grado di passare in posti molto stretti, tipo porte e ascensori e permette di lavorare agevolmente in ogni tipo di interno, come ad esempio in scuole, ospedali, alberghi, uffici, supermercati, ristoranti, bar, banche, industrie e persino appartamenti. Tale piattaforma riesce a muoversi con facilità in mezzo a scaffalature, scrivanie, banconi e in ambienti operativi (capannoni, fabbriche) senza il bisogno di doverne fermare l'attività.

Per lavorare in questi ambienti solitamente vengono utilizzati i trabattelli manuali o addirittura delle scale. **LUI MINI S.I.**, decisamente più confortevole e maneggevole, riesce ad arrivare anche nei posti più stretti, in cui persino l'utilizzo del trabattello manuale comporterebbe numerose difficoltà.

Facilità di trasporto:

Una delle caratteristiche principali è la facilità di trasporto. Una piattaforma con simili dimensioni può essere caricata anche su piccoli furgoni, velocizzando ed economizzando il trasporto.

Facilità nel superamento di ostacoli per raggiungere il posto di lavoro:

la piattaforma **LUI MINI S.I.** è stata ideata per poter superare pendenze fino ad un 35%. Tramite l'utilizzo di semplici rampe e del dispositivo di carico/scarico (Paragrafo 4.1.4) si possono superare, ad esempio, gradini e scalinate, arrivando al posto di lavoro nel minor tempo possibile.

Die Plattform **LUI MINI S.I.** stellt eine neue Art und Weise dar, Arbeiten in 3 bis 5 m Höhe zu verrichten) und aufgrund ihrer besonderen Eigenschaften erfüllt sie gänzlich die vielseitigen Anforderungen der Benutzer, wie Anstreicher, Elektriker, Installateure, Trockenbauer (Zwischendecken), industrielle Wartungsfirmen, Reinigungsfirmen, usw.

LUI MINI S.I. ist dank der extrem kleinen Größe (760x1115x1690 mm) in der Lage durch sehr enge Stellen, wie Türen und Aufzüge, zu fahren und ermöglicht ein angenehmes Arbeiten in jedem Innenraum, wie z.B. in Schulen, Krankenhäusern, Hotels, Büros, Supermärkten, Restaurants, Bars, Bänken, Industrien und sogar in Wohnungen. Diese Plattform kann sich mit Leichtigkeit inmitten von Regalen, Schreibtischen, Theken und Arbeitsumgebungen (Werkshallen, Fabriken) bewegen, ohne die Notwendigkeit des Anhaltens der Tätigkeiten.

Um in diesen Umgebungen zu arbeiten, werden normalerweise von Hand fahrbare Metallrohrgerüste oder sogar Leitern verwendet. **LUI MINI S.I.** ist viel bequemer und leichter zu handhaben und kann an die engsten Stellen gelangen, in denen sogar der Einsatz von fahrbaren Metallrohrgerüsten zu zahlreichen Schwierigkeiten führen könnte.

Einfachheit beim Transport:

Eines der Hauptmerkmale ist die Einfachheit beim Transport. Eine Plattform mit ähnlichen Abmessungen kann auch auf kleine Fahrzeuge geladen werden und beschleunigt und vergünstigt somit den Transport.

Einfachheit beim Überwinden von Hindernissen, um den Arbeitsplatz zu erreichen:

die Plattform **LUI MINI S.I.** wurde entwickelt, um Neigungen bis zu 35% zu bewältigen. Durch Verwendung einfacher Rampen und der Lade-/Entladevorrichtung (Par. 4.1.4) können z.B. Stufen und Treppen überwunden und der Arbeitsplatz in kürzester Zeit erreicht werden.

Prescrizioni di Sicurezza

Durante la consultazione del presente manuale d'uso e manutenzione troverete alcuni simboli che hanno un significato ben preciso.

2.1 SIMBOLOGIA CONVENZIONALE E SUA DEFINIZIONE

2.1.1

ATTENZIONE

PERICOLO DI FOLGORAZIONE

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire uno shock elettrico.

2.1.2

ATTENZIONE

PERICOLO GENERICO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

2.1.3

NOTA

Segnala al personale interessato informazioni il cui contenuto è di rilevante considerazione o importanza.

2.1.4

AVVERTENZE

Segnala al personale interessato informazioni il cui contenuto se non rispettato può causare lievi ferite alle persone o danni alla macchina.

2.1.5

OPERATORE

O CONDUTTORE PIATTAFORMA

Identifica personale qualificato che munito delle richieste competenze specifiche è in grado di svolgere con sicurezza operazioni completamente manuali.

E' perciò tassativamente proibito all'operatore eseguire le operazioni che vengono indicate di responsabilità del tecnico della manutenzione.

2.1.6

MANUTENTORE MECCANICO

Tecnico qualificato in grado di condurre la macchina in condizioni normali e di intervenire sugli organi meccanici per effettuare tutte le regolazioni, interventi di manutenzione e riparazioni necessarie. Non è abilitato ad intervenire su impianti elettrici in presenza di tensione.

2.1.7

MANUTENTORE ELETTRICO O PERSONA ISTRUITA

(Vedi EN 60204 punto 3.55)

Tecnico qualificato in grado di condurre la macchina in condizioni normali. E' preposto a tutti gli interventi di natura elettrica, di regolazione, di manutenzione e di riparazione.

E' in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole elettriche.

SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN

Bei Lesen des vorliegenden Handbuches finden Sie einige Symbole mit präziser Bedeutung.

2.1 KONVENTIONELLE SYMBOLE UND IHRE DEFINITION

2.1.1

ACHTUNG

STROMSCHLAGEGFAHR

Weist das betroffene Personal darauf hin, dass die Gefahr besteht, einen Elektroschock zu erleiden, wenn der beschriebene Vorgang nicht gemäß den Sicherheitsbestimmungen durchgeführt wird.



2.1.2

ACHTUNG

ALLGEMEINE GEFAHR

Weist das betroffene Personal darauf hin, dass die Gefahr von Körperverletzungen besteht, wenn der beschriebene Vorgang nicht gemäß den Sicherheitsbestimmungen durchgeführt wird.



2.1.3

ANMERKUNG

Weist das betroffene Personal darauf hin, dass die hier enthaltenen Informationen von besonderer Bedeutung sind.



2.1.4

HINWEISE

Weist das betroffene Personal darauf hin, dass bei den hier enthaltenen Anweisungen bei Nichtbefolgung leichte Körperverletzungen oder Schäden an der Maschine entstehen können.



2.1.5

BEDIENER

ODER MASCHINENFÜHRER

Hinweis für qualifiziertes Personal, d.h. mit fachspezifischen Kenntnissen, da die hier aufgeführten Vorgänge manuell durchzuführen sind.



Es ist dem Bediener daher strengstens untersagt, Eingriffe vorzunehmen, die dem Aufgabenfeld des Wartungstechnikers zuge-schrieben

2.1.6

MECHANIK-WARTUNGSARBEITER

Qualifizierter Techniker, der die Maschine unter normalen Voraussetzungen führen und an den mechanischen Organen Einstellungen, Wartungsarbeiten und erforderliche Reparationen vornehmen kann.



Er ist nicht befugt, bei Stromspannung im Netz in die elektrischen Anlagen einzugreifen.

2.1.7

ELEKTRO-WARTUNGSARBEITER

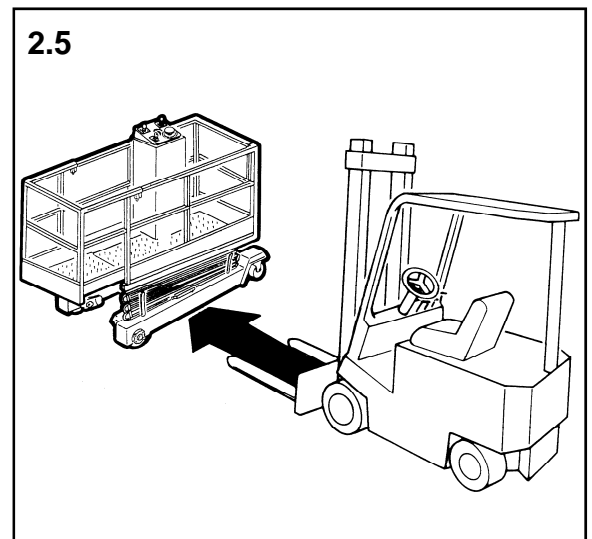
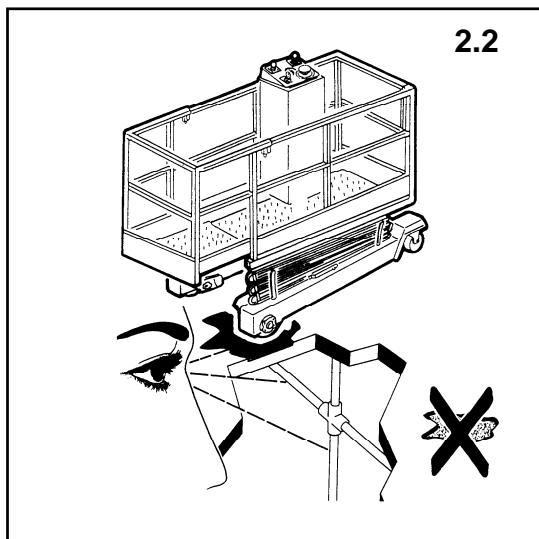
ODER AUSGEBILDETES PERSONAL

(siehe EN 60204 Punkt 3.55)

Qualifizierter Techniker, der die Maschine unter normalen Voraussetzungen führen kann; er ist bei Eingriffen elektrischer Natur, Einstellungen, Wartungsarbeiten und Reparationen heranzuziehen.



Er ist befugt, bei Stromspannung im Netz im Inneren der elektrischen Schaltschränke und Kästen zu arbeiten.



2.1.8
**PROTEZIONE
PERSONALE**

La presenza di un simbolo tra quelli a fianco della descrizione richiede obbligatoriamente l'utilizzo di protezioni personali da parte dell'operatore, essendo implicito il rischio di infortunio.

2.1.9
**INTERVENTI
STRAORDINARI**

Eventuali interventi di manutenzione evidenziati dal simbolo a fianco sono da richiedere al costruttore.

Prima di qualsiasi intervento sull'impianto oleodinamico bisogna scaricare completamente la pressione.

2.2
All'atto della consegna della piattaforma il cliente deve assicurarsi che il pavimento o terreno della zona in cui essa sarà adagiata sia sufficientemente livellato e idoneo a sopportare il suo peso (vedi caratteristiche tecniche PARTE 3).
La piattaforma può lavorare solo in ambienti chiusi ed illuminati, su un pavimento piano e senza buche.

2.3
**ATTENZIONE PERICOLO DI SHOCK
ELETRICO**

Solo un elettricista munito di patentino può intervenire all'interno del quadro elettrico e fare la dovuta manutenzione e comunque portando la macchina a Stato Energetico Zero.
E' assolutamente vietato aprire e manomettere il quadro elettrico.

2.4
Il personale addetto all'impiego della piattaforma deve sempre indossare guanti da lavoro, scarpe antinfortunistiche, casco e cintura di sicurezza.

2.5
Per le operazioni di movimentazione della piattaforma disimballata fare riferimento al capitolo trasporto e movimentazione (PARTE 4).

Durante le operazioni di trasferimento della piattaforma sollevarla, **con il cestello completamente abbassato**, al massimo 30 centimetri da terra (salvo ostacoli) e movimentarla molto lentamente.

2.1.8
PERSONENSCHUTZ

Finden Sie eines der hier aufgelisteten Symbole an der Seite einer Beschreibung, ist das Tragen von Schutzkleidung vorgeschrieben, da Unfallgefahr besteht.

2.1.9
AUSSERGEWÖHNLICHE EINGRIFFE

Für eventuelle Wartungsarbeiten, die durch das an der Seite vermerkte Symbol gekennzeichnet sind, setzen Sie sich bitte mit dem Hersteller in Verbindung.

Vor jeglichem Eingriff in die öldynamische Anlage, muss der Druck des Akkus vollständig abgelassen werden.

2.2
Vor der Installation der Maschine muss sich der Kunde vergewissern, dass der Boden, auf dem sie aufgestellt werden soll, ausreichend geebnet ist und dem Gewicht standhält (siehe technische Eigenschaften Teil 3). **Ausserdem kann die Maschine nur in geschlossenen und ausreichend beleuchteten Räumen, auf einem ebenen, unbeschädigten Boden arbeiten.**

2.3
**VORSICHT
GEFAHR EINES ELEKTRISCHEN SCHLAGES**

Nur ein zugelassener Elektriker darf innerhalb der Schalttafel eingreifen und die notwendige Wartungsarbeit vornehmen, wobei die Maschine auf jeden Fall zuvor entsprechend ausgeschaltet werden muss.

Es ist absolut verboten die Schalttafel zu öffnen und Veränderungen vorzunehmen.

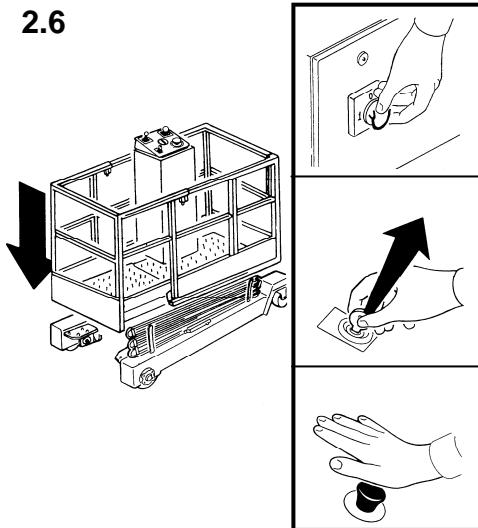
2.4
Das für den Einsatz der Plattform zuständige Personal muss stets Arbeitshandschuhe, Sicherheitsschuhe, Helm und einen Sicherheitsgurt tragen.

2.5
Für Bewegungseinsätze der ausgepackten Plattform ziehen Sie bitte das Kapitel Transport und Bewegung (TEIL 4) hinzu.

Während der Verladung der Plattform heben Sie diese, mit komplett herabgelassener Arbeitsplattform, auf maximal 30 Zentimeter vom Boden ab (wenn keine weitere Hindernisse im Wege stehen sollten)



2.6



E' assolutamente vietato sollevarla anche di poco con la colonna estesa per l'esercizio.

E' assolutamente vietato effettuare la movimentazione della piattaforma mediante modalità diverse da quelle contemplate dal presente manuale. Solo in caso di emergenza il Costruttore ha dotato la macchina di un dispositivo di sollevamento per la movimentazione manuale.

2.6
STATO ENERGETICO ZERO "0": ISOLAMENTO DELLA MACCHINA DALLE SUE FONTI DI ENERGIA

Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, manutenzione e lubrificazione, bisogna portare la macchina allo stato energetico zero e cioè:

- Piattaforma completamente abbassata (vedi parte 5 Pannello Comandi) o con il dispositivo blocco cestello attivato.
- Il Selettore a chiave **Q2** deve essere tolto dal quadro comandi e deve essere consegnato al Responsabile di Produzione.
- Pulsanti Stop Emergenza premuti.

2.7

Per qualsiasi inconveniente che si possa creare durante l'utilizzo della piattaforma premere immediatamente il pulsante STOP/EMERGENZA. Nell'eseguire tale operazione prestare la debita attenzione perché il pulsante STOP/EMERGENZA ferma istantaneamente tutti gli organi in movimento. Non utilizzare i dispositivi di sicurezza della piattaforma come sistemi normali di arresto dei movimenti.

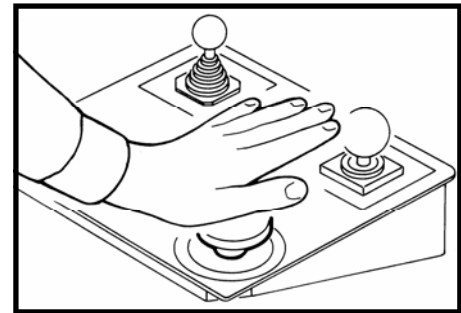
INOLTRE

Leggere alla PARTE 7 "ARRESTI" tutti i modi in cui è possibile arrestare la piattaforma.

2.8

Qualora, in caso di interventi straordinari, non sia possibile portare totalmente la piattaforma a stato energetico ZERO, si deve segnalare i **lavori in corso** apponendovi un cartello sulla macchina.

2.7



2.6

ENERGIESTATUS NULL „0“: ABKLEMMEN DER MASCHINE VON DEN ENERGIEQUELLEN
Bevor irgendeine Reinigungs-, Wartungs- und Schmierarbeit vorgenommen wird, muss die Maschine entsprechend abgeschaltet (auf Null) werden und d.h.:

- Plattform komplett abgesenkt (siehe Teil 5 Steuertafel) oder mit der Blockiervorrichtung Arbeitsplattform aktiviert.
- Der Schlüsselschalter **Q2** muss von der Schalttafel abgezogen sein und dem Produktionsverantwortlichen übergeben werden.
- Stopp/Notfall-Knöpfe gedrückt.

2.7

Bei irgendeiner Schwierigkeit, die während des Einsatzes der Plattform auftreten könnte, drücken Sie sofort den Knopf STOPP/NOTFALL.

Bei der Durchführung dieser Aktion seien Sie sehr vorsichtig, da der Knopf STOPP/NOTFALL augenblicklich alle sich in Bewegung befindlichen Teile anhält. Benutzen Sie die Sicherheitsvorrichtungen der Plattform nicht als normale Haltesysteme der Bewegungen.

ZUDEM

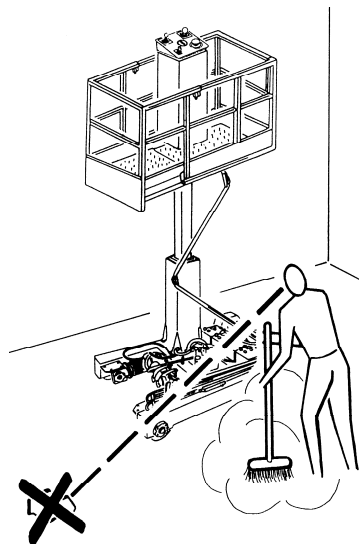
Lesen Sie in TEIL 7 „ANHALTEN“ alle Arten der Möglichkeiten die Plattform anzuhalten.

2.8

Sollte es im Falle außergewöhnlicher Einsätze nicht möglich sein, die Plattform komplett in den Energiestatus NULL zu bringen, müssen die **laufenden Wartungsarbeiten** deutlich gemacht werden, indem auf der Maschine ein Schild angebracht wird.



2.13



2.9
Non appoggiarsi mai o sedersi per nessuna ragione, in nessuna parte della piattaforma, tanto che questa sia in fase di ciclo produttivo, quanto in stato di emergenza o in stato energetico ZERO.
L'operatore deve essere attento, fisicamente idoneo, non essere sotto l'effetto di alcool o psicofarmaci che possano influenzare la vista, l'udito, l'attenzione e le reazioni.

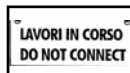
2.10
La manutenzione della piattaforma deve essere eseguita solo dal Manutentore Elettrico o Manutentore Meccanico addestrato che abbia fatto un corso pratico abilitante l'uso della piattaforma presso il Costruttore o i suoi centri di Distribuzione autorizzati. Inoltre deve essere a conoscenza delle prescrizioni di sicurezza e del contenuto di questo manuale.

2.11
Le chiavi per la conduzione della piattaforma e di tutti gli sportelli di accesso a zone interne devono essere sempre e solo in possesso del Responsabile della stessa piattaforma.

2.12
Non manomettere o deteriorare volutamente gli schermi di sicurezza, i fine corsa, ne rimuovere o nascondere le etichette di avvertimento.
IN CASO DI DETERIORAMENTO O ILLEGGIBILITA' DELLE ETICHETTE CHIEDERNE SUBITO IL RICAMBIO.

2.13
L'utilizzo, la pulizia e la manutenzione devono essere rigorosamente eseguite, salvo dove indicato, da un solo manutentore e **MAI IN PIU' PERSONE**. Il manutentore deve sempre indossare tutte le protezioni antinfortunistiche di lavoro.
Deve inoltre:
- Indossare una tuta da lavoro chiusa ai polsi.
- Nel caso di capelli lunghi deve legarseli.
In qualsiasi caso non deve mai indossare oggetti e/o indumenti svolazzanti e/o lacerati (tipo: collane, orologi, anelli bracciali, scarpe, foulard, cravatte ecc.).

2.14
E' vietato effettuare riparazioni di fortuna pur di iniziare il lavoro.



2.9
Lehnen Sie sich niemals an Teile der Maschine oder setzen sich darauf, seien diese in Betrieb, im Notzustand oder im Energiezustand NULL. Der Bediener muss aufmerksam und körperlich geeignet sein und darf nicht unter dem Einfluß von Alkohol oder Arzneimitteln stehen, die die Sicht, das Gehör, die Aufmerksamkeit und das Reaktionsvermögen beeinträchtigen können.



2.10
Der Betrieb und die Wartung der Maschine darf ausschließlich vom ausgebildeten Elektro- oder Mechanik-Wartungsarbeiter durchgeführt werden, der einen praktischen Kurs zur Befähigung zum Bedienen der Maschine beim Hersteller oder in einem autorisierten Distributionszentrum absolviert hat, und der außerdem über die Sicherheitsvorschriften und den Inhalt dieses Handbuchs im Bilde ist.



2.11
Die Schlüssel zum Führen dieser Maschine und aller Zugangstüren dürfen ausschließlich im Besitz des Verantwortlichen für den Bereich sein, in dem die Maschine installiert wird oder ist.



2.12
Keinesfalls absichtlich die Sicherheitseinrichtungen und Endschalter verstellen oder verändern, und niemals die Hinweisschilder entfernen oder verstecken. **BEI ABNUTZUNG ODER UNLESBARKEIT UMGEHEND NEUE HINWEISSCHILDER ANFORDERN.**



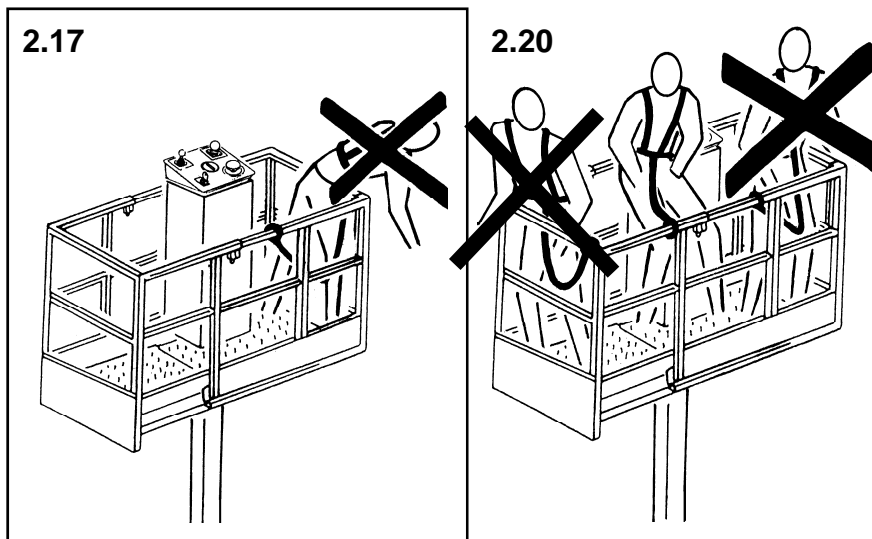
2.13
Der Betrieb, die Reinigung und die Wartung dürfen stets nur von einem Wartungsarbeiter, niemals von MEHREREN PERSONEN durchgeführt werden, es sei denn, dies wird ausdrücklich empfohlen, außerdem muss dieser die zur Unfallverhütung vorgeschriebene Arbeitsbekleidung tragen.



Er muss außerdem:
- einen an den Handgelenken geschlossenen Arbeitsanzug tragen.
- lange Haare zusammenbinden
- er darf niemals lose, fliegende oder zerrissene Kleidungsstücke oder Gegenstände tragen (z.B. Ketten, Uhren, Ringe, Armbänder, Halstücher, Krawatten etc.)



2.14
Es ist untersagt, auf gut Glück Reparationen vorzunehmen, nur um mit der Arbeit beginnen zu können.



2.15
Non manomettere o inibire o disconnettere mai i microinterruttori di sicurezza ne gli altri dispositivi di sicurezza, per nessuna ragione, ne creare by-pass, ne utilizzarli per fini diversi da quelli stabiliti e per cui sono stati installati.

2.16
ATTENZIONE PERICOLO DI CADUTE
L'operatore deve far uso della cintura di sicurezza agganciandola al corrimano della piattaforma.

2.17
Durante l'impiego della piattaforma, la posizione corretta in cui l'operatore deve stazionare è quella di fronte al quadro di comando.
Da quel punto l'operatore può osservare lo spazio di di manovra della piattaforma ed eventualmente allontanare eventuali persone fino ad un raggio di 2 metri.
E' assolutamente vietato sporgersi dal parapetto della piattaforma.

2.18
Ricordarsi che dopo ogni intervento di pulizia, lubrificazione, regolazione e manutenzione si devono ripristinare tutte le sicurezze e rimontare e/o chiudere tutti i carter di protezione.

2.19
Al termine della manutenzione o riparazione, prima di avviare la macchina, controllare che non rimangano attrezzi, stracci o altro materiale dentro ai vani che contengono delle parti in movimento.

2.20
ATTENZIONE PERICOLO DI CADUTA
E' vietato far salire sulla piattaforma più di una persona o mettere cose che portino a superare i limiti per cui la piattaforma è omologata e/o predisposta (vedi caratteristiche tecniche della PARTE 3). **INOLTRE SONO VIETATE OPERAZIONI DI CARICO E SCARICO CON PIATTAFORMA ELEVATA.**

E' ASSOLUTAMENTE VIETATO CARICARE IL CESTELLO DELLA PIATTAFORMA DALL'ALTO.

2.21
Al termine del lavoro è vietato lasciare la piattaforma in condizioni potenzialmente pericolose, quindi bisogna portarla alla minima altezza e a stato energetico zero.

2.15
Niemals die Mikro-Sicherheitsschalter oder andere Vorrichtungen beeinflussen, entfernen oder ausschalten, in keinem Fall Ausweichleitungen schaffen oder diese zu anderen als zu den bestimmten Zwecken benutzen, zu denen diese installiert wurden.

2.16
ACHTUNG STURZGEFAHR
Der Maschinenbenutzer muß einen Sicherheitsgurt verwenden, der am Handlauf der Hebebühne eingehakt wird.

2.17
Die korrekte Stellung, die der Bediener bei der Steuerung der Hebebühne einnehmen muss, ist die vor dem Steuerbord.
Von dieser Stellung aus kann der Bediener den zum Manövrieren der Hebebühne erforderlichen Platz gut übersehen und ggf. die eventuell im Umkreis von 2 Metern sich aufhaltenden Personen auffordern, sich zu entfernen.
Es ist strengstens verboten, sich über das Plattformgeländer hinauszulehnen.

2.18
Nach jeder Reinigungs-, Schmier-, Einstell- und Wartungsarbeit müssen alle Sicherheitsvorrichtungen rückgesetzt werden und die Schutzabdeckungen wieder angebracht und/oder geschlossen werden.

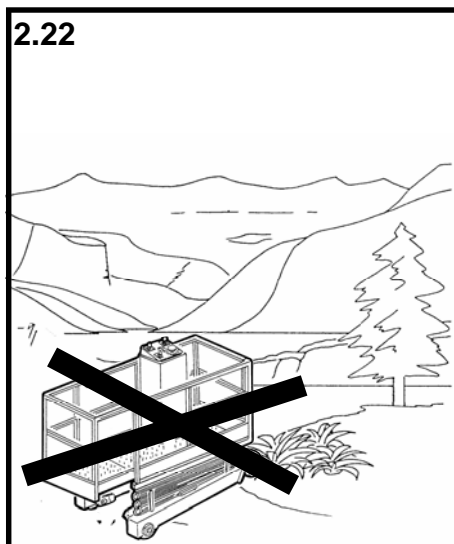
2.19
Nach beendeten Wartungs- oder Reparaturarbeiten muss vor Wiederinbetriebnahme der Maschine geprüft werden, dass keinerlei Werkzeug, Lappen oder anderes Material in den Räumen, die bewegliche Teile enthalten, oder in der Nähe von in Bewegung stehenden Organen zurückbleiben.

2.20
VORSICHT STURZGEFAHR
Es ist verboten die Plattform mit mehr als einer Person zu betreten oder Dinge darauf zu stellen, die die zugelassenen Grenzen der Plattform überschreiten und/oder für die sie vorgesehen ist (siehe technische Eigenschaften des TEIL 3). **ZUDEM SIND BE- UND ENTLADEARBEITEN BEI NICHT ANGEHÖRIGER PLATTFORM VERBOTEN**

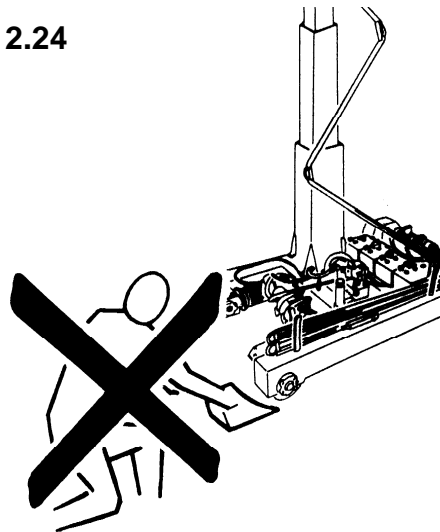
ES IST ABSOLUT VERBOTEN, DEN KORB DER ARBEITSPLATTFORM VON OBEN ZU BELADEN.

2.21
Nach Beendigung der Arbeit ist es verboten die Plattform in möglicherweise gefährdenden Bedingungen zu hinterlassen, sie ist somit auf eine Mindesthöhe und in den Energiestatus Null zu bringen.

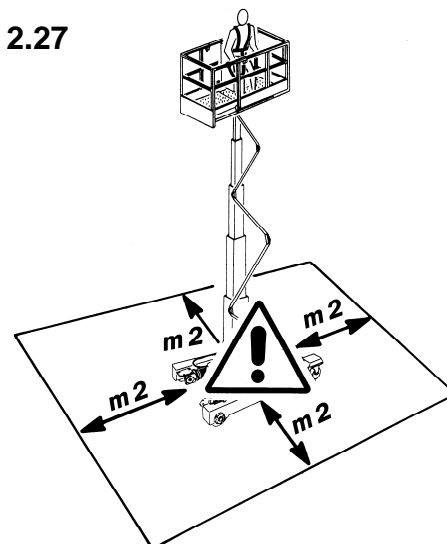




2.24



2.27



2.22

ATTENZIONE PERICOLO DI INQUINAMENTO

In tutte le operazioni di manutenzione e alla fine della vita della macchina, qualsiasi particolare da gettare non deve essere disperso nell'ambiente, ma deve essere smaltito rivolgendosi ad agenzie di smaltimento autorizzate. In ogni caso prima di smaltire la piattaforma togliere l'olio, togliere le batterie, bloccare le cose mobili e movimentarla come descritto nelle relative sezioni di questo manuale.

2.23

Il primo montaggio deve essere eseguito dal Costruttore ed è **assolutamente vietato fare qualsiasi tipo di intervento non autorizzato.**

2.24

E' vietato mettere fermi prolungati, questo può causare instabilità della macchina e pericoli di caduta, schiacciamento e taglio.

2.25

L'operatore deve eseguire costantemente le operazioni di manutenzione come specificato nella PARTE 9 Manutenzione.

2.26

Va ulteriormente indicato che l'uso della piattaforma, la sua manutenzione, la sua pulizia, la sua regolazione, i suoi spostamenti devono essere eseguiti solo ed esclusivamente da **un personale altamente qualificato ed addestrato** che abbia anche letto e ben compreso tutte le prescrizioni di questo manuale.

2.27

E' da considerare zona pericolosa il raggio di 2 metri attorno alla piattaforma. Quindi l'operatore deve prestare attenzione che non passino o siano presenti in tale area persone, animali o cose e che non ci siano impedimenti sia nella parte bassa che in quella alta dell'area di manovra della piattaforma (tipo tiranti, colonne, o altro genere di barriere aeree).

2.28

ATTENZIONE PERICOLO DI SHOCK ELETTRICO

E' vietato l'uso della macchina vicino alle linee elettriche di tensione non protette.



2.22

VERSCHMUTZUNGSGEFAHR

Bei allen Wartungsarbeiten und nach Ablauf der Standzeit der Maschine sind alle Altteile und die Maschine selbst vorschriftsmäßig zu entsorgen. Wenden Sie sich hierzu an die entsprechenden Abfallentsorgungs- und -sammelstellen. Auf jeden Fall ist vor der Entsorgung der Hebebühne das Öl aufzufangen, die Batterien zu entfernen, sämtliche beweglichen Teile zu befestigen und die Hebebühne dann so zu versetzen, wie in den entsprechenden Abschnitten dieser Bedienungsanleitung vorgeschrieben.

2.23

Die Erstmontage muss vom Hersteller durchgeführt werden und **es ist strengstens verboten, jede Art von Eingriffen vorzunehmen**

2.24

Die Verwendung von verlängernden Feststellvorrichtungen ist verboten, da diese eine Instabilität der Maschine und somit Sturz-, Quetschungs- und Schnittwundengefahr verursachen können.

2.25

Der Maschinenbenutzer muss die Wartungsarbeiten, wie im Teil 9 Wartung beschrieben, laufend durchführen.

2.26

Es wird nochmals darauf hingewiesen, dass die Bedienung, Wartung, Reinigung, Einstellung und Verstellung der Maschine nur und ausschließlich durch **hochqualifiziertes und geschultes Personal** erfolgen darf, das die Sicherheitsvorschriften in diesem Handbuch gelesen und zur Kenntnis genommen hat.

2.27

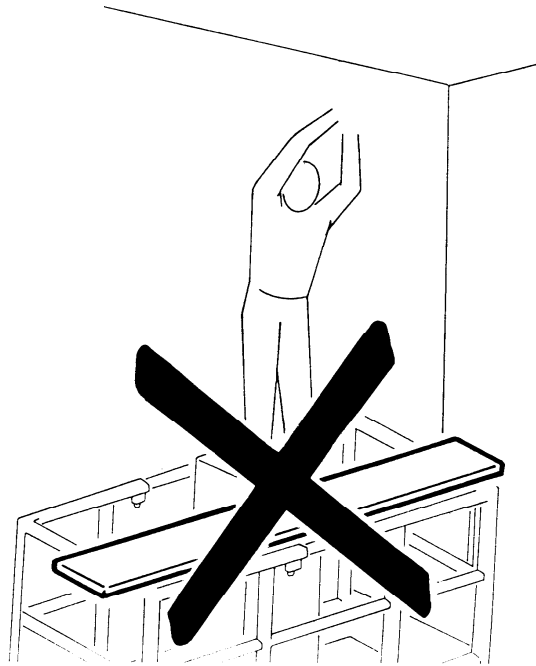
Unter Gefahrenbereich versteht man einen Kreis von zwei Metern um die Maschine; deshalb muss der Maschinenbenutzer darauf achten, dass sich keine Personen, Tiere oder Dinge in diesem Bereich befinden oder in durchqueren und dass sich keinerlei Hindernisse (wie Zugbalken, Säulen oder andere Luftbarrieren) im unteren sowie im oberen Maschinenbereich befinden.

2.28

ACHTUNG STROMSCHLAGGEFAHR

Die Maschine darf nicht in der Nähe von ungeschützten elektrischen Leitungen verwendet werden.

2.31



2.29
ATTENZIONE PERICOLO DI RIBALTAMENTO
Qualsiasi movimentazione avanti e indietro deve essere fatta guardando in direzione dello spostamento, sia in alto che in basso (vedi PARTE 4 Trasporto e Movimentazione). L'operatore deve controllare che il pavimento sia pulito, che non ci siano buche, avvallamenti e/o pendenze. Inoltre nel raggio d'azione non debbono essere presenti persone o cose.

2.30
ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO
L'operatore, nella fase di salita/discesa, deve prestare particolare attenzione a sporgersi dal cestello.

2.31
ATTENZIONE PERICOLO DI CADUTA
E' vietato mettere scale, ponti o qualsiasi altro mezzo per alzare ulteriormente il piano di calpestio del cestello della piattaforma.

2.32
Il carico sulla piattaforma non deve MAI superare la portata massima ammessa (vedi parte 3 Caratteristiche Tecniche). Il carico non deve sporgere dal cestello e possibilmente deve essere bilanciato sul cestello.

Se durante la lavorazione la piattaforma si arresta di frequente vuol dire che il carico è prossimo al peso massimo ammissibile, quindi per procedere occorre diminuire il carico.

2.33
In caso si debbano sostituire pezzi usurati e/o rotti, utilizzare solo ed esclusivamente parti di ricambio originali.



2.29
ACHTUNG KIPPGEFAHR
Schauen Sie bei jeder Vor- und Rückwärtsbewegung in die Fahrtrichtung, sowie nach oben und unten (siehe Teil 4 Transport und Bewegung); der Maschinenbenutzer muss prüfen, dass der Fußboden sauber ist, keine Löcher, Vertiefungen und Neigungen aufweist und dass sich keine Personen oder Dinge in der Nähe befinden.

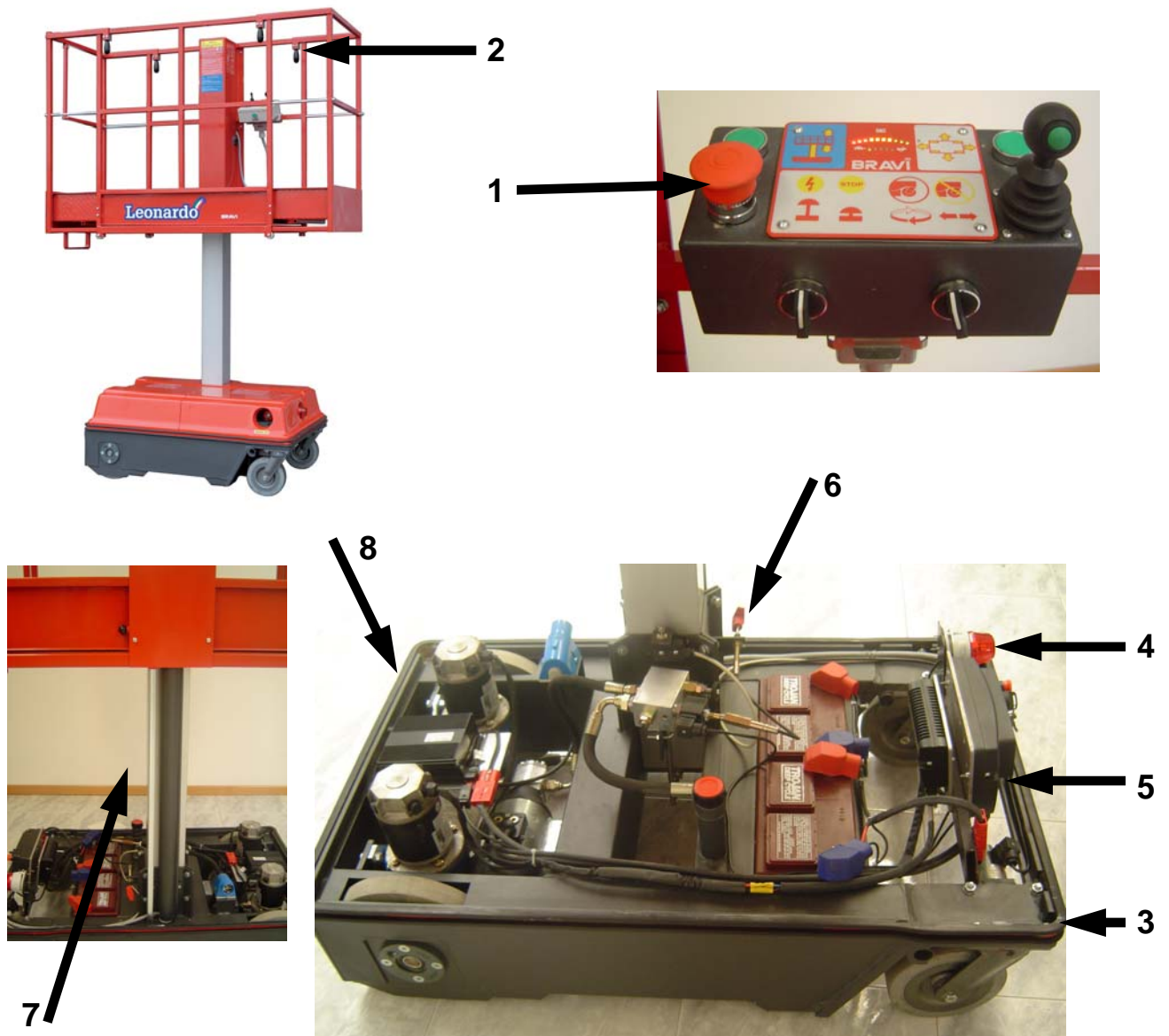
2.30
VORSICHT QUETSCHGEFAHR
Der Bediener muss, in der Phase des Anhebens/Absenkens, besonders darauf achten, dass er sich nicht aus dem Korb hinauslehnt.

2.31
ACHTUNG STURZGEFAHR
Es ist verboten Leitern, Gerüste oder andere Hilfsmittel zu verwenden, um die Plattform zu erhöhen.

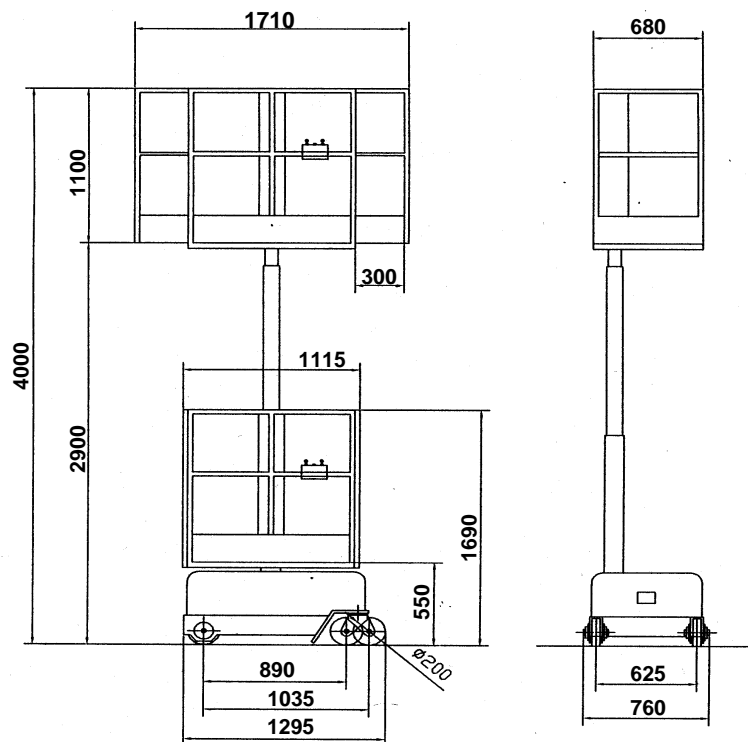
2.32
Die zusätzlich auf die Hebebühne geladene Last darf NIEMALS die zugelassene Höchstbelastbarkeit übersteigen. (Siehe Teil 3 Technische Eigenschaften). Die Last darf nicht aus dem Korb herausragen und ist möglichst gleichmäßig zu verteilen.

Stoppt die Hebebühne während des Betriebes häufig, bedeutet dies, daß die Last die Höchstbelastungsgrenze fast erreicht hat und verringert werden muss.

2.33
Zum Auswechseln von abgenutzten und/oder beschädigten Teilen ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.



SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	POS.	SAFETY DEVICES
Knopf Stopp/Notfall	1	Emergency Stop Button
Endlaufsperrre Arbeitskorb	2	Crate slide stop devices
Stoßfänger	3	Shock absorber
Blinkleuchte	4	Flashing Light
Neigungsmesser	5	Tilt sensor device
Manuelle Notfallabsenkung	6	Manual emergency descent
Schiene Korbsperrre	7	Basket Blocking Bar
Bewegungsrichtung Notfallhandbuch	8	Lifting Device for Emergency Manual Handling



Caratteristiche Tecniche LUI MINI S.I.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN LUI MINI S.I.

DIMENSIONI GENERALI

Altezza massima del piano di calpestio
 Altezza minima del piano di calpestio
 Altezza massima di lavoro
 Larghezza piattaforma
 Lunghezza piattaforma minima
 Lunghezza piattaforma massima
 Larghezza basamento
 Lunghezza basamento
 Portata max comprese 1 persona

Peso in assetto di lavoro
 Carico sulla ruota

Alimentazione
 N. 2 Accumulatori
 Alimentazione di rete per ricarica

mm. 2900
 mm. 550
 mm. 4900
 mm. 680
 mm. 1115
 mm 1710
 mm. 760
 mm 1215

kg.180

kg. 450
 kg. 250

24 V c.c.
 12V 85Ah 5h
 110-220 V ca

ALLGEMEINE ABMESSUNGEN

Maximale Höhe der Bodenplatte
 Mindesthöhe der Bodenplatte
 Maximale Arbeitshöhe
 Breite der Hebebühne
 Mindestlänge der Hebebühne
 Maximale Länge der Hebebühne
 Breite des Fundaments
 Länge des Fundaments

Tragfähigkeit einschließlich 1 Person

Gewicht in Arbeitsposition
 Belastung auf den Rädern

Versorgung 24 V Gleichstrom
 2 Akkumulatoren
 Netzversorgung für Wiederaufladen

VELOCITA'

Traslazione lenta
 Traslazione veloce
 Sollevamento

m/min 8,5
 m/min 40
 m/min 5

GESCHWINDIGKEIT

Langsame Fahrt
 Schnelle Fahrt
 Anheben

RUMORE

dB 70,1

LÄRMPEGEL

NOTA
 L'UTILIZZATORE DELLA MACCHINA DEVE
 AVVENIRE SOLO ED ESCLUSIVAMENTE IN
 AMBIENTE CHIUSO E SU PAVIMENTAZIONE
 PIANA.



ANMERKUNG
 DIE MASCHINE KANN AUSSCHLIESSLICH IN
 GESCHLOSSENEN RÄUMEN UND AUF
 EBENEM UNTERGRUND ARBEITEN.

PARTE 4

TEIL 4

Trasporto e Movimentazione

ATTENZIONE
PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO URTO E
ABRASIONE

*Il personale addetto alla movimentazione della
piattaforma deve aver letto le prescrizioni di
sicurezza in testa a questo manuale (Parte 2),
deve indossare guanti da lavoro e scarpe
antifortunistiche.*

QUESTA PARTE CONTIENE I SEGUENTI
TITOLI

4.1
SCARICO / CARICO PIATTAFORMA



PAG.
SEITE

20

TRANSPORT UND BEWEGUNG

ACHTUNG
QUETSCHUNGS-, STOSS- UND
REIBWUNDEGEFAHR

*Das Personal, das für den innerbetrieblichen
Transport der Maschine sorgt, muss die
Sicherheitsvorschriften am Anfang dieses
Handbuchs (Teil 2) gelesen haben und
Schutzhandschuhe sowie Sicherheitsschuhe
tragen.*

DIESER TEIL ENTHÄLT FOLGENDE KAPITEL

4.1
ABLADEN/VERLADEN DER HEBEBÜHNE

4.1.2b



4.1.2b



4.1 Scarico/Carico Piattaforma

Comportarsi nel seguente modo:

4.1.1

Osservare il peso della macchina sull'etichetta presente sulla colonna della piattaforma o leggerla sulla PARTE 3 del presente manuale.

ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO

Prima di procedere alla movimentazione o allo scarico bisogna:

- allontanare qualsiasi persona dall'area di manovra
- togliere ogni eventuale oggetto dall'area di manovra
- leggere tutti i punti qui di seguito descritti.

4.1.2

NOTA

La piattaforma può essere scaricata in diversi modi:

- a - con un mezzo di sollevamento
- b - con il dispositivo di carico e scarico e rampe idonee

4.1 ABLADEN/VERLADEN DER HEBEBÜHNE

Um diesen Vorgang korrekt auszuführen, befolgen Sie folgende Anweisungen:

4.1.1

Vergewissern Sie sich vom Gewicht der Maschine. Dieses ersehen Sie entweder auf dem am Plattformrahmen befindlichen Hinweisschild oder in Teil 3 dieses Handbuchs.

ACHTUNG QUETSCHUNGSGEFAHR

Alle in der Nähe sich befindlichen Personen und Gegenstände, die die Bewegungsfreiheit einschränken, sind vor Inbetriebsetzung der Maschine zu entfernen. Alle nachfolgenden, beschriebenen Punkte sind aufmerksam zu lesen.

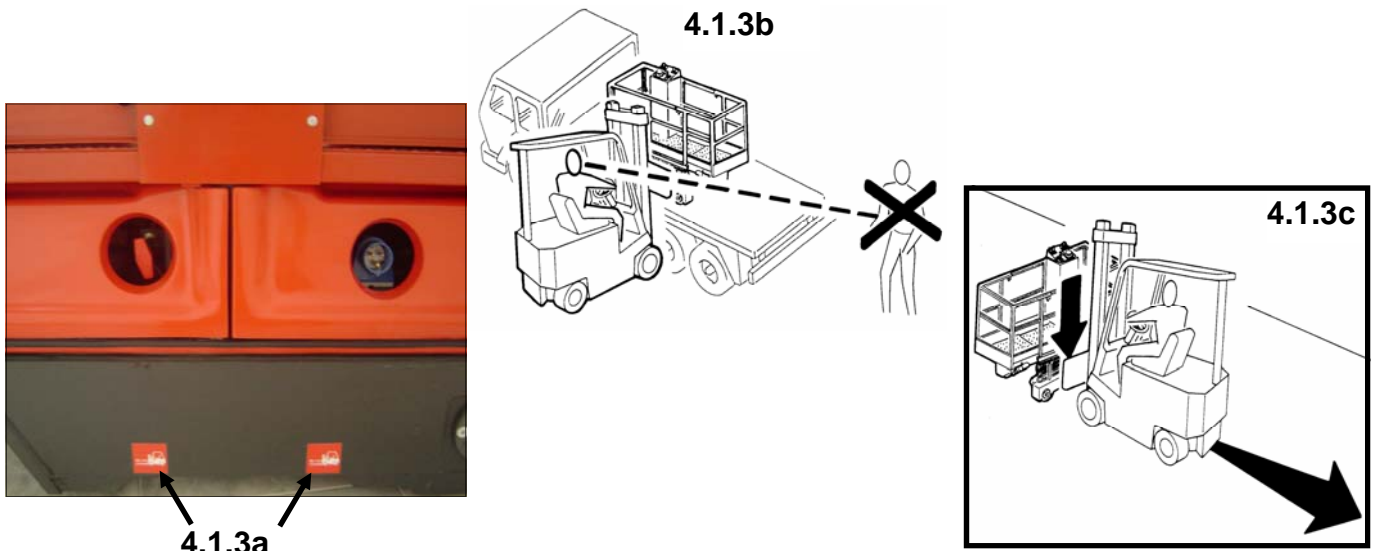
4.1.2

ANMERKUNG

Die Plattform kann auf unterschiedliche Arten entladen werden:

- a – mit einem Lastaufnahmemittel
- b – mit einer Be- und Entladevorrichtung und geeigneten Rampen





**4.1.3
SCARICO DELLA PIATTAFORMA CON MEZZO
DI SOLLEVAMENTO**

Munirsi di un mezzo di sollevamento adeguato (tipo muletto) e di portata adeguata (vedi PARTE 3 Caratteristiche tecniche).

4.1.3a
Posizionare le forche del mezzo di sollevamento sotto il basamento della macchina, facendo riferimento alle etichette e attenzione a non prendere tubi o cavi.

4.1.3b
Molto lentamente sollevare la piattaforma di 10 o 20 centimetri.

4.1.3c
Abbassare appena possibile la piattaforma sulle forche e trasferirla in tale posizione sul luogo di utilizzo.

4.1.3d
Posizionare la macchina a terra e rimuovere il mezzo di sollevamento.



**4.1.3
MITTELS EINER HEBEVORRICHTUNG**

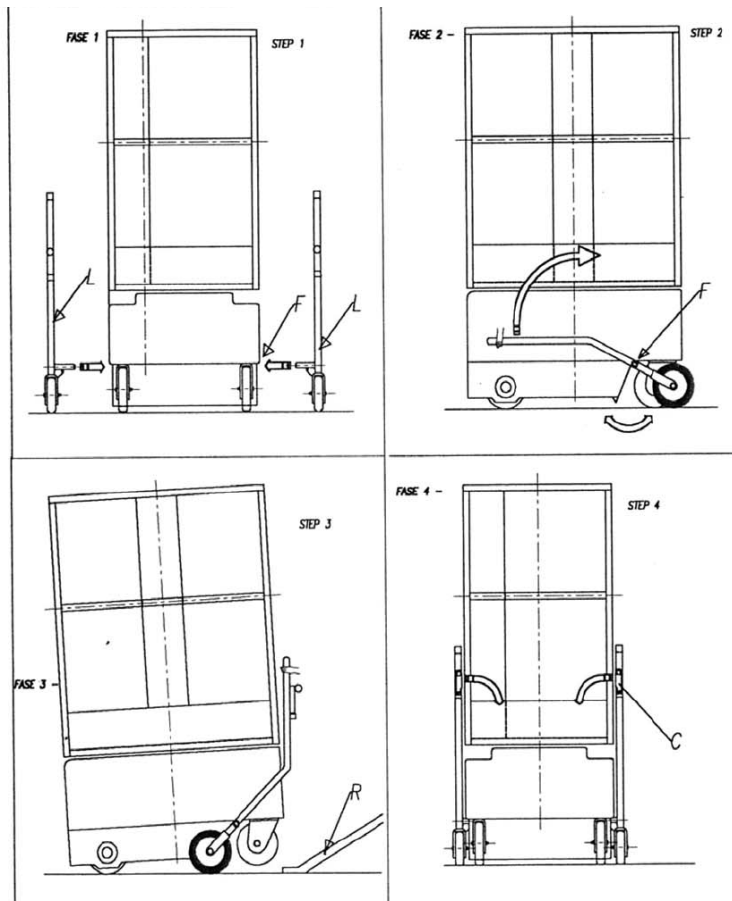
Besorgen Sie sich eine gemessene Hebevorrichtung (Gabelstapler), mit angemessener Tragfähigkeit (siehe Teil 3 technische Eigenschaften).

4.1.3a
Die Gabeln des Gabelstaplers sind unterhalb der Maschine zu positionieren. Es ist zu beachten keine Kabel bzw. Schläuche zu berühren.

4.1.3b
Die Maschine ist langsam um 10-20 cm vom Boden zu heben.

4.1.3c
Die Hebebühne ist zur Verladung auf die Gabeln so tief wie möglich einzufahren und in dieser Position an den Ort, an dem sie eingesetzt werden soll, zu versetzen.

4.1.3d
Bringen Sie die Maschine am Boden in Stellung.



**4.1.4
SE LA PIATTAFORMA VIENE SCARICATA
CON LE RAMPE DI CARICO E SCARICO**

I movimenti della piattaforma debbono essere eseguiti esclusivamente a bordo, ma nel caso in cui si debba movimentare la piattaforma da un furgone è possibile manovrarla dall'esterno. Procedere alla fase di scarico come di seguito descritto:

4.1.4a
Prima di qualsiasi cosa bisogna installare il **dispositivo di carico/scarico**, per poterlo installare comportarsi come descritto qui di seguito:

- Prendere ed inserire le due leve "L" negli appositi fori, assicurandosi che siano ben agganciate alla sede (come mostrato in figura Fase 1).
- Ruotare con forza verso l'alto l'estremità delle due fino ad ottenere il sollevamento delle ruote girevoli della piattaforma. (come mostrato in figura Fase 2-3).
- Verificare le stabilità del mezzo.
- **ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO**
Per evitare sganciamenti pericolosi, con l'apposito pomello, ruotare verso il centro della piattaforma le due piastrine "C". (come mostrato in figura Fase 4).
- Il dispositivo di carico/scarico è installato.

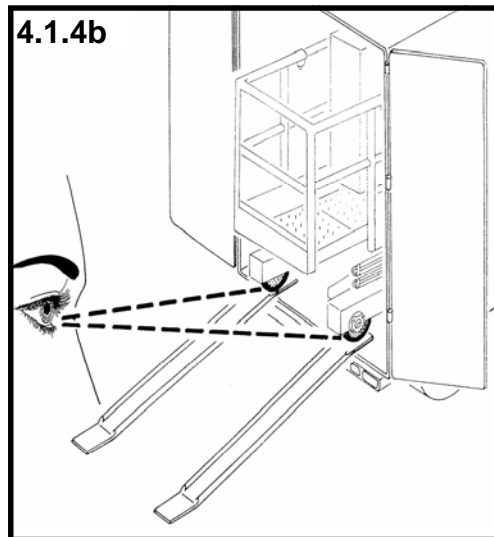
**4.1.4
ENTLADEN DER PLATTFORM MIT BE- UND
ENTLADERAMPEN**

Die Bewegungen der Plattform dürfen ausschließlich an Bord durchgeführt werden. Für den Fall, dass die Plattform von einem LKW bewegt werden muss, ist es möglich, die von außen zu rangieren.

Nehmen Sie die Entladephasen wie folgt vor:

- 4.1.4a**
Als erstes muss die Be- und Entladevorrichtung installiert werden. Um sie installieren zu können, ist wie folgt vorzugehen:
- Nehmen und fügen Sie die beiden Hebel „L“ in die entsprechenden Öffnungen ein und vergewissern Sie sich, dass sie gut in dem Sitz einrasten (wie in Abbildung Phase 1 gezeigt).
 - Drehen Sie die Enden der beiden kraftvoll nach oben, bis dass ein Anheben der drehbaren Räder der Plattform erzielt wird (wie in Abbildung Phase 2-3 gezeigt).
 - Überprüfen Sie die Stabilität des Mittels.
 - **ACHTUNG QUETSCHGEFAHR**
Um gefährliches Ausklinken zu vermeiden, drehen Sie die beiden Laschen „C“ mit dem entsprechenden Knauf der Plattform zur Mitte hin (wie in Abbildung Phase 4 gezeigt).
 - Die Be-/Entladevorrichtung ist installiert.





4.1.4b
Procurarsi rampe di carico e scarico idonee e autorizzate dal costruttore a sostenere il peso della piattaforma (altri tipi non sono autorizzate).

4.1.4c
Posizionare le rampe di scarico/carico e fissarle al mezzo di trasporto (con un bullone) e quando possibile tra di loro mediante dei distanziatori per rendere più sicura e stabile la discesa.

4.1.4d
ATTENZIONE PERICOLI GENERICI
L'operatore deve accertarsi che:

- la piattaforma sia totalmente abbassata,
- nell'area di manovra non ci siano persone, animali o cose esposte,
- il pavimento sia ben piano (privo di buche) e ben pulito.

L'operatore se aziona la piattaforma dall'esterno della stessa deve prestare particolare attenzione a non effettuare movimenti che portino la piattaforma ad investirlo o calpestarlo.

4.1.4e
Disinserire i pulsanti a fungo di Stop (Emergenza)

4.1.4f
*Ruotare la chiave di Accensione **Q2** verso sinistra, per abilitare i comandi dalla pulsantiera. Attendere almeno 5 secondi prima di azionare la Manopola di Traslazione.*

4.1.4g
*Premere il Pulsante di Traslazione **P2**, quindi ...*

4.1.4h
*... con molta calma azionare la Manopola di Traslazione **P3** per muovere la piattaforma e/o per avvicinarla verso le rampe di carico e scarico.*

4.1.4b
Besorgen Sie sich geeignete, und vom Hersteller für das Gewicht der Hebebühne genehmigte Be- und Entladeschienen (der Einsatz anderer Schientypen ist nicht gestattet).

4.1.4c
Setzen Sie die Be- und Entladeschienen an und befestigen Sie diese am Fahrzeug (mittels Schraubenbolzen mit Kopf und Mutter) und falls möglich, mittels Distanzstücken auch die Schienen untereinander, um eine sichere Abfahrt zu gewährleisten.

4.1.4d
ACHTUNG ALLGEMEINE GEFAHREN
Der Maschinebediener muß sich versichern, daß:

- die Maschine ganz heruntergefahren ist,
- sich im Bewegungsumfeld keine Personen, Tiere und Gegenstände befinden,
- der Fußboden eben (frei von Löchern) und sauber ist.

Wird die Hebebühne von außen gesteuert, dann ist besondere Aufmerksamkeit seitens des Bedieners geboten, um zu vermeiden, dass er Bewegungen veranlasst, durch die er überfahren oder zerquetscht werden könnte.

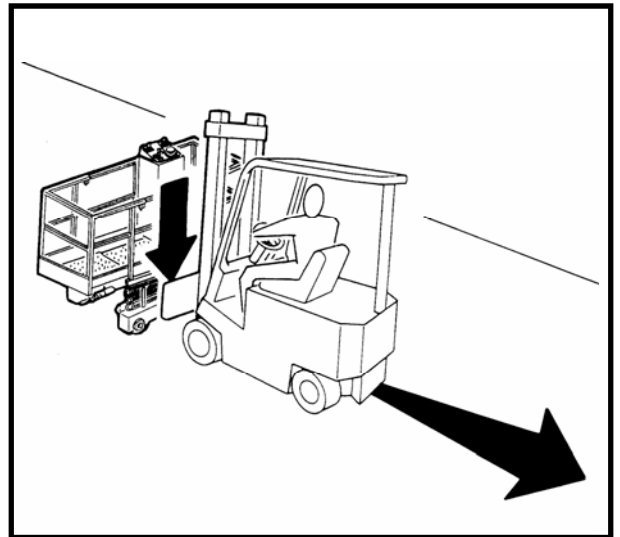
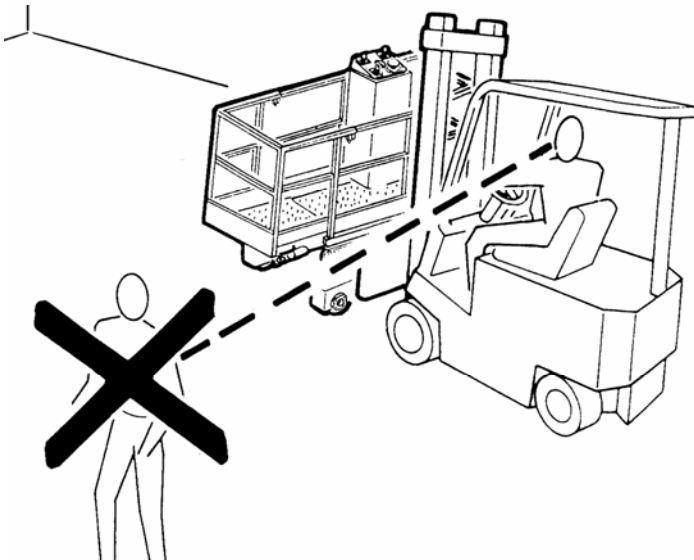
4.1.4e
Schalten Sie die (pilzförmigen) Notausschalter aus.

4.1.4f
*Drehen Sie den Startschlüssel **Q2** nach links, um die Befehle der Druckknopfschalttafel freizugeben. Warten Sie mindestens 5 Sekunden, bevor Sie den Bedienknopf für das Verschieben betätigen.*

4.1.4g
*Drücken Sie dann den Verschiebeknopf **P2**...*

4.1.4h
*... betätigen Sie dann langsam den Verschiebeknopf **P3**, um die Plattform zu bewegen und/oder sie in Richtung der Be- und Entladerampen zu bewegen.*





4.1.4i
Attenzione Pericolo di Ribaltamento
Sulle rampe procedere molto lentamente
controllando che entrambe le ruote siano ben
incanalate.

4.1.4l
Eseguita la movimentazione e/o lo scarico dalle
rampe spegnere la piattaforma premendo un
pulsante di Stop e girare la Chiave di Accensione
su "OFF".

4.1.4m
Togliere le rampe di carico e scarico dal mezzo di
trasporto e il dispositivo di carico e scarico.

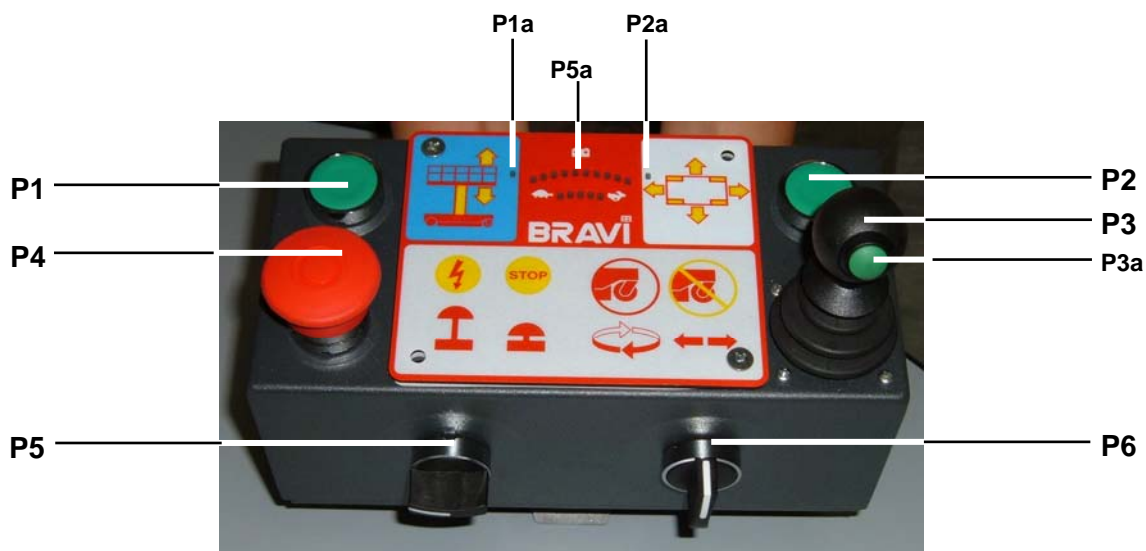
4.1.4i
**Vorsicht
Gefahr des Umkippens**
Auf den Rampen gehen Sie nur sehr langsam vor
und kontrollieren dabei, dass beide Räder gut
ausgerichtet sind.

4.1.4l
Schalten Sie die Hebebühne nach dem Versetzen
und/oder dem Abladen von den Lade- bzw.
Abladeschienen durch Drücken der Stopptaste
aus, ist die Hebebühne mit einem Zündschlüssel
ausgestattet, dann drehen Sie diesen auf „OFF“.

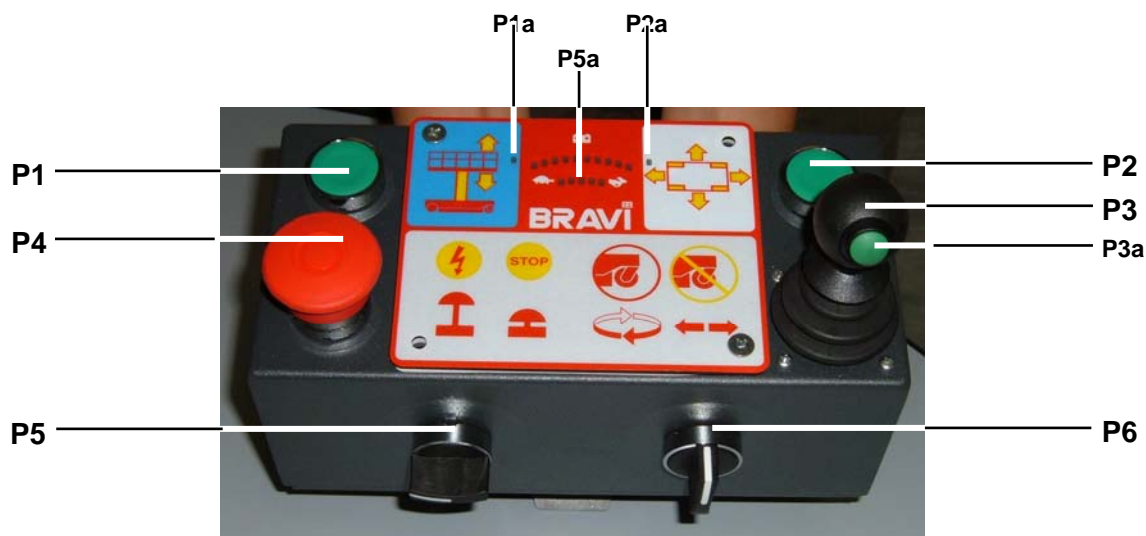
4.1.4m
Nehmen Sie die Be- und Entladerampen und die
Be- und Entladevorrichtung vom Transportmittel
herunter.

Pulsantiera

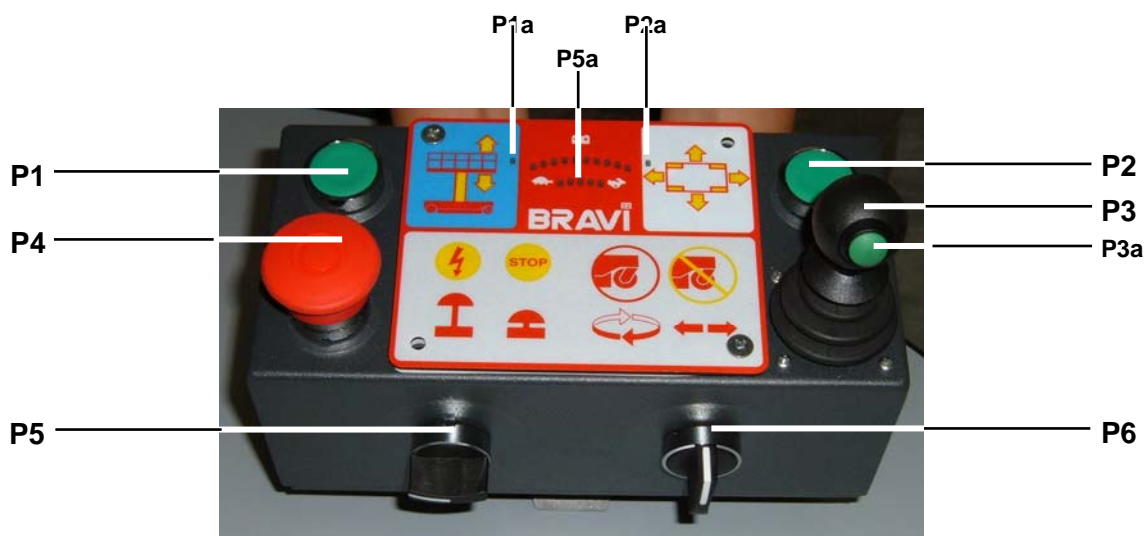
Bedienungsschalttafel



Pulsantiera		Bedienungsschalttafel
<p>Il selettore Salita/discesa e il selettore Traslazione selezionano il tipo di operazione che deve essere eseguita. Selezionare Salita/ discesa o Traslazione premendo il relativo Pulsante P1 o P2.</p>		<p>Der Schalter Anheben/Absenken und der Schalter Verschiebung wählen die durchzuführende Betriebsweise. Anheben/Absenken oder Verschieben wird durch Drücken des entsprechenden Knopfes P1 oder P2 gewählt.</p>
<p>Pulsante Abilitazione Salita/Discesa</p> <p>La spia relativa P1a si accende, questo vuol dire che viene abilitata la funzione di salita/discesa.</p> <p>La spia relativa P1a è spenta, questo vuol dire che viene NON è abilitata la funzione di salita/discesa.</p>	<h1>P1</h1>	<p>Knopf Freigabe Anheben/Absenken</p> <p>Leuchtet die entsprechende Leuchte P1a auf bedeutet dies, dass die Funktion Anheben/Absenken freigegeben wird.</p> <p>Verlischt die entsprechende Leuchte P1a bedeutet dies, dass die Funktion Anheben/Absenken NICHT freigegeben wird.</p>
<p>Pulsante abilitazione Traslazione</p> <p>La spia relativa P2a si accende, questo vuol dire che viene abilitata la funzione di traslazione.</p> <p>La spia relativa P2a è spenta, questo vuol dire che viene NON è abilitata la funzione di traslazione.</p>	<h1>P2</h1>	<p>Knopf Freigabe Verschieben</p> <p>Leuchtet die entsprechende Leuchte P2a auf bedeutet dies, dass die Funktion Verschieben freigegeben wird.</p> <p>Verlischt die entsprechende Leuchte P2a bedeutet dies, dass die Funktion Verschieben NICHT freigegeben wird.</p>
<p>JOYSTICK</p> <p>Il joystick controlla sia la traslazione del veicolo, sia la salita/discesa.</p> <p>Il pulsante verde P3a posizionato sopra il joystick abilita tutti i comandi del joystick e deve essere tenuto premuto ogni volta che viene utilizzato il Joystick.</p> <p>In entrambe le modalità Traslazione e Salita/ discesa il movimento si interrompe al rilascio del joystick e del pulsante verde P3a.</p>	<h1>P3</h1>	<p>JOYSTICK</p> <p>Der Joystick kontrolliert zum einen das Verschieben des Fahrzeugs, als auch das Anheben/Absenken.</p> <p>Der über dem Joystick positionierte grüne Knopf P3a gibt alle Befehle des Joysticks frei und muss immer, wenn der Joystick verwendet wird, gedrückt gehalten werden.</p> <p>In beiden Modi, Verschieben und Anheben/Absenken, wird die Bewegung durch Loslassen des Joysticks und des grünen Knopfes P3a unterbrochen.</p>



<p>Pulsante Stop/Emergenza</p> <p>Premuto, arresta immediatamente tutte le fasi della macchina.</p> <p>Riarmato NON rimette in moto la macchina, ma autorizza l'inserimento della tensione.</p>	<h2>P4</h2>	<p>Knopf Stopp/Notfall</p> <p>Wird er gedrückt, halten sofort alle Phasen der Maschine an.</p> <p>Durch Reaktivierung wird die Maschine NICHT gestartet, sondern ermöglicht das erneute Einschalten der Versorgungsspannung.</p>
<p>Selettore Velocità di traslazione</p> <p>Rotazioni successive del selettore verso destra, determinano l'aumento graduale della velocità, entro i limiti di sicurezza stabiliti dal Costruttore.</p> <p>Rotazioni successive del selettore verso sinistra, determinano la graduale diminuzione della velocità.</p> <p>La velocità selezionata è indicata dalla spia P5a.</p> <p>Una sola spia accesa indica la velocità minima, mentre tutti e cinque i LED accesi, indicano che è stata selezionata la velocità massima</p>	<h2>P5</h2>	<p>Schalter Verschiebungsgeschwindigkeit</p> <p>Kontinuierliches Drehen des Schalters nach rechts bestimmt stufenweise das Erhöhen der Geschwindigkeit innerhalb der vom Hersteller festgesetzten Sicherheitsgrenzen.</p> <p>Kontinuierliches Drehen nach links bestimmt stufenweise ein Verringern der Geschwindigkeit.</p> <p>Die gewählte Geschwindigkeit wird von der Leuchte P5a angezeigt.</p> <p>Eine einzige Leuchte zeigt die Mindestgeschwindigkeit an, während alle fünf eingeschalteten LEDs anzeigen, dass die Maximalgeschwindigkeit gewählt wurde.</p>



Selettore a due posizioni Blocca/Ruote

Ruotato a **destra**, attiva il **dispositivo di blocco delle ruote sterzanti**, abilitando la traslazione soltanto avanti/indietro.

In posizione centrale, la traslazione è può essere effettuata in ogni direzione.

Se il dispositivo Blocco Ruote è attivato, il display P7 comincerà a lampeggiare.

Schalter mit zwei Positionen Blockierung/Räder

P6

Nach **recht** gedreht, aktiviert er die **Vorrichtung zur Blockierung der Lenkräder** und gibt dabei die Verschiebung nur nach vorne/hinten frei.

In mittlerer Position kann das Verschieben in jede Richtung erfolgen.

Ist die Vorrichtung Blockierung Räder aktiviert, beginnt die Anzeige P7 zu blinken.

Indicatore Stato di Carica della Batteria

Indica il livello di carica della batteria.

Un solo Led acceso equivale al minimo stato di carica, tutti e dieci led accesi alla carica completa.

Se i LED accesi lampeggiano, il blocco ruote è attivo.

P7

Anzeige Ladestatus der Batterie

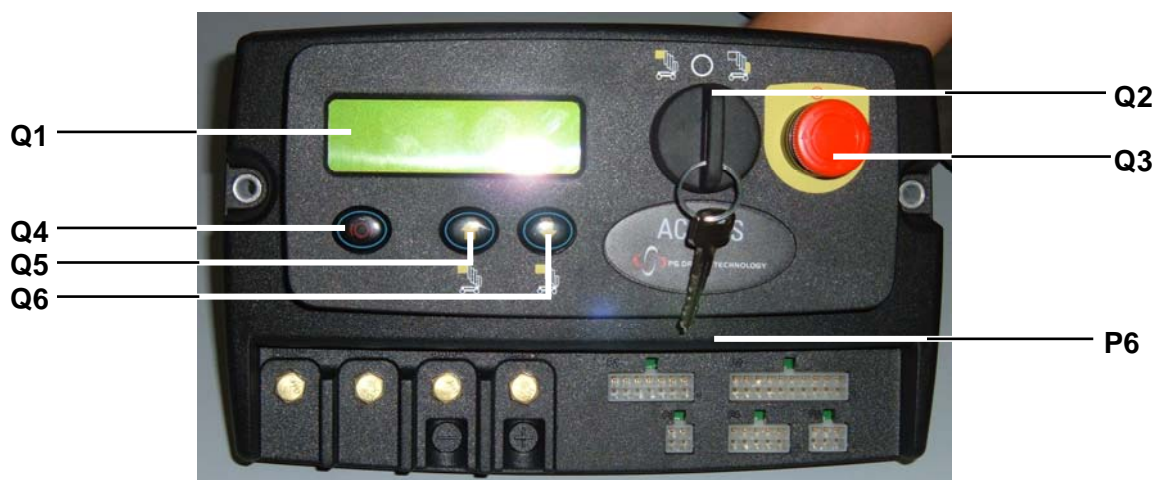
Zeigt den Ladezustand der Batterie an.

Eine einzige aufleuchtende LED entspricht dem Mindestladezustand, alle zehn aufleuchtenden LEDs zeigen die volle Ladung an.

Blinken die LEDs, ist die Radblockierung aktiv.

Quadro Comandi

Steuertafel



Quando viene utilizzato questo Quadro Comandi automaticamente si esclude il Pannello Comandi



Wird diese Steuertafel verwendet, wird das Steuerpaneel automatisch ausgeschlossen

Display

È il principale display del sistema di controllo e mostra

- utili informazioni sullo stato del sistema
- Informazioni diagnostiche sulle eventuali anomalie al sistema

Q1

Display

Es ist das Hauptdisplay des Kontrollsystems und zeigt nützliche Informationen zum Systemstatus, Diagnoseinformationen zu eventuellen Systemstörungen an.

Interruttore a Chiave a 3 posizioni

Ruotato a **sinistra**, abilita i comandi unicamente dalla pulsantiera (a bordo macchina).

Ruotato a **destra**, abilita i comandi unicamente dal Quadro Comandi (che si trova sulla base).

In posizione **centrale**, interrompe qualunque contatto. Il conduttore estrae la chiave e la dà al responsabile della sicurezza.

Q2

Schlüsselschalter mit 3 Positionen

Nach **links** gedreht, gibt er die Befehle nur von der Druckknopfschalttafel frei (an Bord der Maschine befindlich).

Nach **rechts** gedreht, gibt er die Befehle nur von der Steuertafel frei (befindet sich auf der Basis).

In **mittlerer** Position wird jeglicher Kontakt unterbrochen. Der Fahrer zieht den Schlüssel ab und übergibt ihn dem Sicherheitsbeauftragten.

Pulsante Stop/Emergenza

Premuto, arresta immediatamente tutte le fasi della macchina.

Riarmato **NON** rimette in moto la macchina, ma autorizza l'inserimento della tensione.

Q3

Knopf Stopp/Notfall

Wird er gedrückt, halten sofort alle Phasen der Maschine an.

Durch Reaktivierung wird die Maschine **NICHT** gestartet, sondern ermöglicht das erneute Einschalten der Versorgungsspannung.

Pulsante riservato ai tecnici specializzati

Q4

Dem technischen Fachpersonal vorbehaltener Knopf



Pulsante Salita

Questo pulsante funziona solo quando l'interruttore a chiave è ruotato verso **destra**.

Premendolo e mantenendolo premuto permette la salita del cestello.

Q5

Knopf Anheben

Dieser Knopf funktioniert nur, wenn der Schlüssel-schalter nach **rechts** gedreht wurde.

Wird er gedrückt und gedrückt gehalten, erlaubt er das Anheben des Korbs.

Pulsante Discesa

Questo pulsante funziona solo quando l'interruttore a chiave è ruotato verso **destra**.

Premendolo e mantenendolo premuto permette la discesa del cestello.

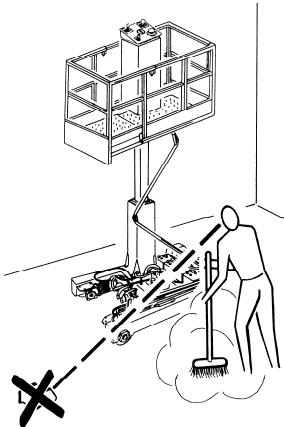
Q6

Knopf Absenken

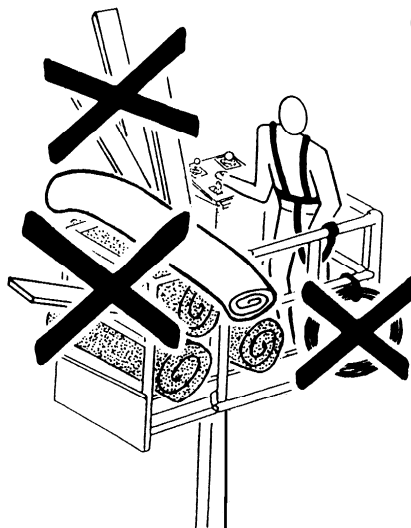
Dieser Knopf funktioniert nur, wenn der Schlüssel-schalter nach **rechts** gedreht wurde.

Wird er gedrückt und gedrückt gehalten, erlaubt er das Absenken des Korbs.

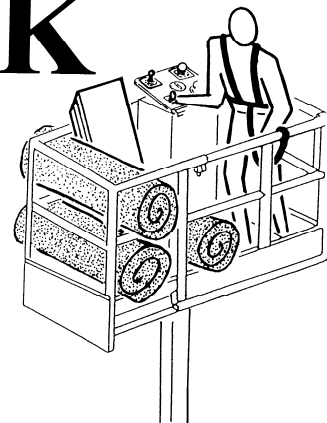
6.1a



6.4



OK



Utilizzo

ATTENZIONE PERICOLI GENERICI

La conduzione della piattaforma è permessa solo ed esclusivamente a personale precedentemente addestrato ed autorizzato, che abbia letto e ben compreso le prescrizioni di sicurezza nella PARTE 2 di questo manuale.

6.1

Prima d'iniziare la vera e propria fase d'impiego bisogna :

- a - Verificare che la piattaforma sia posizionata su un pavimento pulito, privo di buche e ben Livellato di adeguata consistenza.
- b - Verificare che non ci siano ostacoli aerei nella zona in cui si andrà ad operare.
- c - Ricordare all'operatore di eseguire tutte le manovre tramite i comandi posti sulla Pulsantiera a bordo macchina.
- d - Ricordare all'operatore che con la piattaforma in posizione totalmente abbassata la traslazione è regolabile tramite il selettore di velocità P5 fino alla massima velocità (circa 40 metri /minuto).
Con la piattaforma sollevata la velocità di traslazione è ancora regolabile ma viene automaticamente limitata fino ad un massimo di 9 metri al minuto

6.2

Portare la piattaforma a stato energetico zero.

6.3

Posizionare il carico a bordo cestello assicurandosi che:

- il carico sia bilanciato,
- che non superi il peso di carico massimo (considerare anche il peso della persona),
- il carico non deve MAI sporgere più di cm.20 da entrambi i lati del cestello,
- nel caso in cui ci siano delle parti di carico sporgenti, provvedere a legarle alla ringhiera del cestello.

6.4

ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO

- Non legare MAI nessun tipo di carico fuori dal cestello.



VORSCHRIFTEN ZUM EINSATZ DER HEBEBÜHNE

ACHTUNG ALLGEMEINE GEFAHR

Das Führen der Hebebühne ist ausschließlich ausgebildetem und autorisiertem Personal gestattet, welches über die Sicherheitsvorschriften am Anfang dieses Handbuches im Bilde ist (Teil 2).

6.1.1

Vor Beginn der Arbeiten muss:

a - überprüft werden, dass die Hebebühne auf einem sauberen und ebenen Boden aufgestellt ist.

b - überprüft werden, dass es keine Hindernisse im Luftbereich gibt, in dem gearbeitet werden soll.

c - Alle Arbeitsmanöver müssen durch die Schaltungen am Steuerpaneel an der Maschine ausgeführt werden.

d - Erinnern Sie den Bediener daran, dass mit der komplett abgesenkten Plattform das Verschieben mit dem Geschwindigkeitsschalter P5 bis zur maximalen Geschwindigkeit (zirka 40 Meter/Minute) zu regeln ist.

Bei angehobener Plattform ist die Geschwindigkeit auch regulierbar, wird aber automatisch bei einem Maximum von 9 Metern pro Minute begrenzt.

6.2

Die Maschine in den Energiezustand Null versetzen.

6.3

Die Güter an den Geländerrand stellen, dafür sorgen, dass:

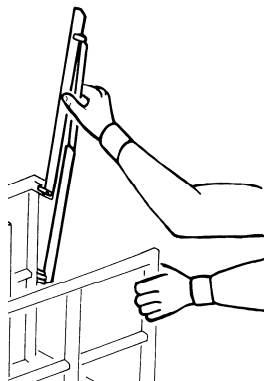
- die Ladung ausgeglichen ist,
- das maximale Ladegewicht nicht überschritten wird, (das Gewicht von 2 Personen muss auch kalkuliert werden)
- die Ladung NICHT MEHR als 20 cm auf beiden Seiten des Geländers übersteht,
 - bei überstehenden Ladungen dafür gesorgt ist, dass diese am Geländer festgebunden sind.

6.4

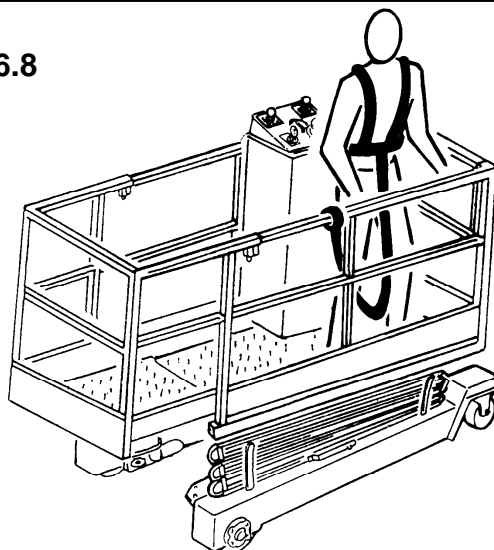
ACHTUNG QUETSCHUNGSGEFAHR

- NIEMALS Güter außerhalb des Geländers

6.7



6.8



6.5

Prima di salire a bordo macchina bisogna verificare che:

- il Selettore a chiave **Q2** sia in posizione Comando a bordo, (Sinistra)
- che i Pulsanti Stop Emergenza siano tutti Armati,
- indossare la cintura di sicurezza.

6.6

A questo punto salire sulla piattaforma comportandosi nel seguente modo:

6.7

ATTENZIONE

PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO

Con la mano destra sollevare la barra protezione, entrare nel cestello e richiudere la barra di protezione.

ATTENZIONE: NELLE OPERAZIONI DI MOVIMENTAZIONE POSIZIONARSI CON IL CORPO SUL CESTELLO IN MODO DA EVITARE INTERFERENZE DEGLI ARTI CON LE PARTI FISSE CIRCOSTANTI.

6.8

Agganciarla la cintura di sicurezza al corrimano della ringhiera.

6.9

ATTENZIONE PERICOLI GENERICI

L'operatore deve accertarsi che:

- nell'area della movimentazione non ci siano persone, animali o cose esposte,
- il pavimento sia ben piano (privo di buche) e ben pulito.
- che nello spazio aereo non ci siano barriere che impediscano la lavorazioni o causino danni.

6.10

ATTENZIONE PERICOLO DI URTO

Durante le operazione di traslazione e/o salita-discesa l'operatore deve prestare molta attenzione affinché l'area di manovra a terra e in aria sia sempre libera da ostacoli o pericoli.

6.5

Vor dem Einsteigen muss überprüft werden, dass:

- der Schlüsselschalter **Q2** in Position ist,
- die Steuerung an Bord ist, (links),
- dass alle Knöpfe Stopp/Notfall aktiviert sind, der Sicherheitsgurt getragen wird.

6.6

Nun ist die Plattform zu betreten und sich folgendermaßen zu verhalten:

6.7

**ACHTUNG
QUETSCHGEFAHR**

Mit der rechten Hand ist die Sicherheitssperre anzuheben, der Korb ist zu betreten und die Sicherheitssperre wieder zu schließen.

ACHTUNG: WÄHREND DER BEWEGUNGSABLÄUFE IST SICH IM ARBEITSKORB SO HINZUSTELLEN, DASS DIE GLIEDMASSEN NICHT MIT RUNDHERUM FEST INSTALLIERTEN GEGENSTÄNDEN IN BERÜHRUNG KOMMEN.

6.8

Der Sicherheitsgurt ist in den Handlauf des Geländers einzuhaken.

6.9

ACHTUNG ALLGEMEINE GEFAHR

Der Bediener muss sich vergewissern, dass:

- sich im Bewegungsumfeld keine Personen, Tiere oder Gegenstände befinden,
- der Boden eben (keine Löcher) und sauber ist,
- sich im Luftbereich keine Hindernisse befinden, die die Arbeit behindern oder Schäden verursachen können.

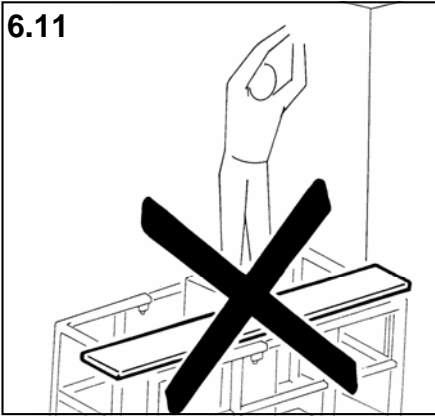
6.10

ACHTUNG STOSSGEFAHR

Hierbei muss der Bediener darauf achten, dass der Luftraum für jegliche Art von Bewegung frei ist.



6.11



6.11

ATTENZIONE PERICOLO DI CADUTA

L'operatore non deve per nessun motivo salire sulle ringhiere del cestello, ne posizionarvi scale, assi o altro per raggiungere altezze di lavoro maggiori. Inoltre non deve per nessun motivo sporgersi o allungarsi fuori dalla ringhiera del cestello della piattaforma.

6.12

Premere il Pulsante Stop Emergenza.

Il pulsante va inserito ogni qualvolta che l'operatore ferma la piattaforma per effettuare dei lavori.

6.13

A questo punto l'operatore deve

- Decidere se allungare il cestello (6.14a).
- Riarmare i Pulsanti Stop Emergenza.
- Decidere quale funzione attivare, se la traslazione (6.14b) o la salita/discesa (6.14c).

6.14a

Se si **DECIDE DI ALLUNGARE IL CESTELLO** bisogna:

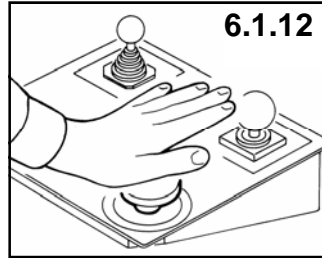
- 1 - Tirare verso il basso i due pomelli (in questo modo escono dalla propria sede).
- 2 - Spingere in fuori l'estensione fino a quando non si udiranno due "CLACK" questo vuol dire che i due pomelli si sono riposizionati nell'apposita sede di sicurezza.
- 3 - Ripetere le stesse azioni per l'altra parte di cestello da allungare.

6.14b

Se si **DECIDE DI TRASLARE** bisogna:

- 1 - Premere il **pulsante P2**, il LED bianco P2a si accenderà ad indicare che la funzione "Traslazione" è selezionata.
- 2 - Controllare che il selettore **P6** sia in posizione centrale, il blocco ruote **NON** inserito
- 3 - Il pulsante **P3a** sopra il joystick abilita ogni funzione del joystick e deve essere tenuto premuto per tutta la durata dell'operazione.
- 4 - Manipolare il joystick per direzionare la piattaforma
- 5 - Rilasciare il Joystick per interrompere la traslazione
- 6 - Se si desidera traslare solo avanti o indietro, ruotare il selettore **P6** verso destra per attivare il blocco ruote. Il LED **P7** comincerà a lampeggiare per indicare che il Blocco ruote è attivo. Procedere secondo i punti 3-4-5.

6.1.12



6.11

ACHTUNG ABSTURZGEFAHR

- Der Bediener darf aus keinem Grund auf das Gelände klettern, keine Leitern oder Bretter darauf legen, um eine höhere Arbeitsposition zu erreichen. Er darf sich außerdem nicht über das Gelände der Plattform hinauslehnen.

6.12

Drücken des Knopfes Stopp/Notfall.

Der Knopf **musst immer eingeschaltet werden, wenn der Bediener die Plattform anhält**, um Arbeiten vorzunehmen.

6.13

An dieser Stelle muss der Bediener

- entscheiden, ob er den Korb anhebt (6.14a).
- die Knöpfe **Stopp/Notfall** neu aktivieren.
- entscheiden, welche Funktion zu aktivieren ist, entweder das Verschieben (6.14b) oder das Anheben/Absenken (6.14c).

6.14a

Entscheidet man sich den **KORB ZU AUSZUFAHREN:**

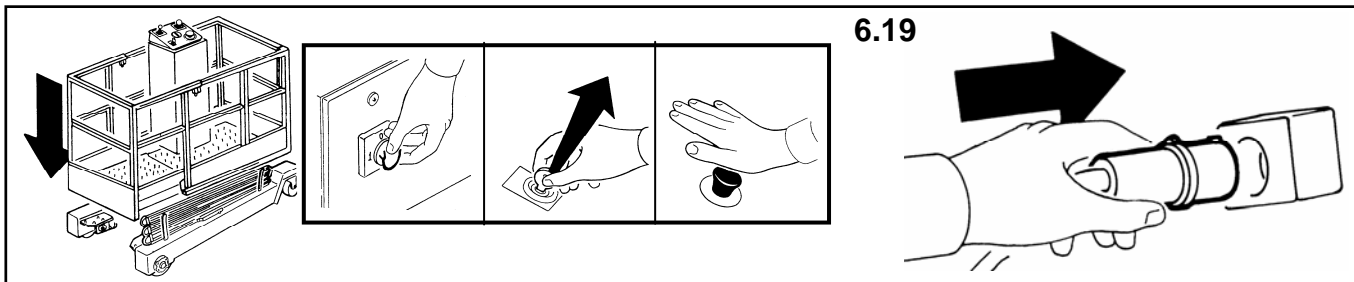
- 1 – Ziehen Sie beide Knäufe nach unten (so verlassen sie ihren Sitz).
- 2 – Drücken Sie die Verlängerung nach außen, bis dass zwei „Klack“-Geräusche zu hören sind. Das heißt, dass die beiden Knäufe in ihren entsprechenden Sicherheitssitz eingerastet sind.
- 3 – Die beiden Aktionen für die andere Seite des auszufahrenden Korbs wiederholen.

6.14b

Entscheidet man sich **ZU FAHREN:**

- 1 – Drücken Sie den **Knopf P2**, die weiße LED P2a leuchte auf um anzuzeigen, das die Funktion „Verschieben“ gewählt wurde.
- 2 – Kontrollieren Sie, dass sich der Schalter **P6** in mittlerer Position befindet, die Blockierung der Räder **NICHT** eingeschaltet ist
- 3- Der Knopf **P3a** oberhalb des Joysticks gibt jede Funktion des Joysticks frei und muss während der gesamten Dauer des Vorgangs gedrückt gehalten werden.
- 4- Betätigen Sie den Joystick, um die Plattform zu lenken
- 5- Lassen Sie den Joystick los, um die Verschiebung zu unterbrechen
- 6- Wird nur ein Verschieben nach vorne oder hinten gewünscht, drehen Sie den Schalter **P6** nach rechts, um die Radblockierung zu aktivieren. Die LED **P7** beginnt zu blinken um anzuzeigen, dass die Radblockierung aktiv ist. Gehen Sie entsprechend der Punkte 3-4-5 vor.





6.14c

Se si **DECIDE DI EFFETTUARE IL SOLLEVAMENTO/ DISCESA** bisogna:

- 1 - Premere il **pulsante P1**, il LED blu P1a si accenderà ad indicare che la funzione "Salita/Discesa" è selezionata.
- 2 - Il pulsante **P3a** sopra il joystick abilita ogni funzione del joystick e deve essere tenuto premuto per tutta la durata dell'operazione.
- 3 - Manipolare il joystick per sollevare o abbassare la piattaforma
- 4 - Rilasciare il Joystick per interrompere la traslazione.

6.15

Premere il Pulsante Stop/Emergenza.

6.16

Eeguire il lavoro.

6.17

Va ricordato che una volta finito il lavoro:

- Il Selettore a chiave **Q2** deve essere tolto dal quadro comandi e deve essere consegnato al Responsabile di Produzione.
- Premere i Pulsanti Stop Emergenza.

6.18

Nella necessità di effettuare un nuovo carico procedere come segue:

- **ATTENZIONE PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO**
Accertarsi che sotto la macchina non ci siano persone, animali o cose.
- Per la **traslazione** ripetere le operazioni sopra descritte ai punti 6.13 e 6.14b.
- Per la **salita e discesa** ripetere le operazioni sopra descritte ai punti 6.13 e 6.14c.

6.19

Alla fine della giornata lavorativa bisogna fare la ricarica delle batterie.

Durante tale fase la piattaforma deve essere a **stato energetico zero** e NON può essere utilizzata.

6.19a

Quando le spie del caricabatteria segnalano lo stato di massima carica scollegare il cavo di alimentazione e mettere il Selettore a chiave **Q2** in posizione centrale e lo Stop/Emergenza premuto (piattaforma spenta).

Per una più completa descrizione del funzionamento del caricabatteria leggere il relativo manuale di uso e manutenzione.



6.14c

Entscheidet man sich die **DAS ANHEBEN/ABSENKEN VORZUNEHMEN**:

- 1 – Drücken Sie den **Knopf P1**, die blaue LED P1a leuchtet auf um anzuzeigen, dass die Funktion „Anheben/Abсенken“ gewählt wurde.
- 2- Der Knopf **P3a** oberhalb des Joysticks gibt jede Funktion des Joysticks frei und muss während der gesamten Dauer des Vorgangs gedrückt gehalten werden.
- 3- Betätigen Sie den Joystick, um die Plattform anzuheben oder abzusenken.
- 4- Lassen Sie den Joystick los, um die Verschiebung zu unterbrechen.

6.15

Drücken des Knopfes Stopp/Notfall.

6.16

Durchführen der Arbeit.

6.17

Es wird daran erinnert, dass nach Beendigung der Arbeit:

- Der Schüsselschalter **Q2** von der Schalttafel abgezogen sein und dem Produktionsverantwortlichen übergeben werden muss.
- die Knöpfe Stopp/Notfall gedrückt werden müssen.

6.18

Bei der Notwendigkeit einer neuen Beladung gehen Sie wie folgt vor:

ACHTUNG QUETSCHGEFAHR

Vergewissern Sie sich, dass sich unterhalb der Maschine keine Personen, Tiere oder Dinge befinden.

- Für das **Verschieben** wiederholen Sie die Vorgänge wie oben in den Punkten 6.13 und 6.14b beschrieben.

- Für das **Anheben und Absenken** wiederholen Sie die Vorgänge wie oben in den Punkten 6.13 und 6.14c beschrieben.

6.19

Am Ende des Arbeitstages müssen die Batterien wieder aufgeladen werden.

Während dieser Phase muss die Plattform sich im **Energiestatus Null** befinden und darf NICHT benutzt werden.

6.19a

Wenn die Leuchten der Batterieladestation den Zustand der maximalen Ladung anzeigen, ziehen Sie das Versorgungskabel ab und stellen Sie den Schüsselschalter **Q2** auf die mittlere Position und den Knopf Stopp/Notfall gedrückt (Plattform ausgeschaltet).

Für eine vollständige Beschreibung der Funktionsweise der Batterieladestation lesen Sie bitte das entsprechende Bedien- und Wartungshandbuch

PARTE 7

TEIL 7

Arresti

Aprire la PARTE 5 in modo da avere la configurazione dei pannelli comandi a vista.

QUESTA PARTE CONTIENE I SEGUENTI TITOLI

STILLSETZUNG

Zur Ansicht des Steuerpaneels verweisen wir auf TEIL 5.

DIESER TEIL ENTHÄLT DIE FOLGENDEN TITEL

PAG.
PAGE

7.1 ARRESTO MOMENTANEO	35	7.1 MOMENTANE STILLSETZUNG
7.2 ARRESTO DI FINE GIORNATA	35	7.2 STILLSETZUNG AM ENDE DES ARBEITSTAGES
7.3 ARRESTO PER LUNGHE FERMATE	35	7.3 STILLSETZUNG FÜR LÄNGERE ZEITRÄUME
7.4 ARRESTO DI EMERGENZA	36	7.4 NOTSTILLSETZUNG
7.5 DISCESA DI EMERGENZA	36	7.5 Notfallabsenkung
7.6 MOVIMENTAZIONE MANUALE DI EMERGENZA	37	7.6 Manuelle Notfallbewegung

PARTE 7 ARRESTI		TEIL 7 STILLSETZUNG
<h2>7.1 Arresto Momentaneo</h2>		<h2>7.1 M O M E N T A N E STILLSETZUNG</h2>
<p>Per l'arresto momentaneo della piattaforma è sufficiente non premere più il pulsante P3a, lasciare il joystick P3 e automaticamente si arresteranno tutte le funzioni di movimento.</p> <h2>7.2 Arresto di Fine Giornata</h2>		<p>Es genügt, den Steuer-Joystick freizulassen, um die Hebebühne momentan stillzusetzen, automatisch werden sämtliche Bewegungsfunktionen gestoppt.</p> <h2>7.2 STILLSETZUNG AM ENDE DES ARBEITSTAGES</h2>
<p>Per questo tipo di arresto comportarsi come descritto:</p> <p>7.2.1 Portare la piattaforma in un locale al coperto, in zona protetta da possibile infiltrazione di acqua o in ambiente in cui non vi siano formazioni di condensa, in un'area la cui presenza di persone è controllata ed il personale è di fiducia (si ricorda che per la sicurezza degli operatori bisogna allontanare ogni possibile situazione di manomissione esterna).</p> <p>7.2.2 Eseguire la ricarica della batteria.</p> <p>7.2.3 Assicurarsi che la piattaforma sia in stato energetico zero e cioè:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Piattaforma completamente abbassata; - Pulsante Stop Emergenza della pulsantiera premuto; - Il Selettore a Chiave Q2 tolto dal quadro comandi ed affidata al Responsabile di Produzione. <h2>7.3 Arresto per Lunghe Fermate</h2>		<p>Verhalten Sie sich wie folgt:</p> <p>7.2.1 Stellen Sie die Hebebühne an einem überdachten, vor möglichen Wasserinfiltrationen geschützten Platz bzw. in einem von Kondenswasserbildung freien Raum unter, und zwar in einem Gebiet, in dem der Zutritt von Personen entweder kontrolliert werden kann, bzw. in dem der Zutritt nur Befugten zugelassen ist. (Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass zur Sicherheit der zum Gebrauch befugten Personen jede mögliche Situation, die dazu führen könnte, dass die Maschine beschädigt wird, auszuschließen ist.)</p> <p>7.2.2 Laden Sie die Batterien.</p> <p>7.2.3 Vergewissern Sie sich, daß sich die Maschine im Energiezustand Null befindet, d.h.:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1)die Plattform ist ganz heruntergefahren, 2)der Notausschalter ist gedrückt, 3) der Netzschalter ist auf "0" positioniert, 4)der Zündschlüssel ist aus dem Steuerpaneel gezogen und dem Verantwortlichen für die Produktion ausgehändigt worden. <h2>7.3 STILLSETZUNG FÜR LÄNGERE ZEITRÄUME</h2>
<p>Per questo tipo di arresto comportarsi come descritto per l'arresto di fine giornata, inoltre fare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la manutenzione ordinaria - la pulizia - controlli, ecc. <p>Va ricordato che a la ricarica della batteria va eseguita ALMENO una volta alla settimana.</p>		<p>Bei Betriebsstopp verhalten Sie sich wie für das Arbeitsende am Ende des Tages ist beschrieben, zudem ist vorzunehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die ordentliche Wartung - die Reinigung - Kontrollen, etc. <p>- Es wird daran erinnert, dass das Aufladen der Batterien MINDESTENS einmal in der Woche vorgenommen wird</p>

7.4 Arresto di Emergenza

7.4.1
Nel caso si sia dovuto premere il pulsante Stop/Emergenza comportarsi secondo questa procedura.

7.4.2
Individuare la causa che ha indotto all'arresto di emergenza.

7.4.3
Decidere:

a
Se è necessario o no portare la macchina a stato energetico zero vedere parte 2 "Prescrizioni di sicurezza".

b
Se è necessario o no chiamare l'assistenza tecnica.

c
Se è possibile ripararla.

7.4.4
Una volta eliminata la causa che ha indotto all'arresto di emergenza riarmare il pulsante di Stop/Emergenza e quindi riavviare la macchina come descritto nella parte 6 "Utilizzo".

7.5 Discesa di Emergenza

7.5.1
ATTENZIONE
PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO
Durante le seguenti azioni, l'operatore deve accertarsi che nella zona pericolosa (spazio di manovra per un raggio di 2 metri, area di discesa della macchina) **non ci siano persone esposte**, deve anche accertarsi che non ci siano ostacoli sopra il cofano (spazio destinato a ricevere il cestello in fase di discesa).

7.5.2
La discesa di emergenza può essere effettuata in due modi:

a - azionando la leva della discesa manuale di emergenza.

b - con le leve del quadro comandi

a - Azionando la leva della discesa manuale di emergenza è sufficiente tirare la leva.
In questo modo il cestello inizierà a scendere dolcemente.

- Una volta terminata la fase di discesa, rilasciare la leva.

b - Azionando il pulsante Q6 del quadro comandi
Posizionato il Selettore a chiave a **Q2** a destra
- Premere il Pulsante Q6 per far scendere il cestello.

7.5.3
Quindi comportarsi come descritto al punto 7.4 **Arresto di Emergenza**.

7.4 NOTSTILLSETZUNG

7.4.1
Für den Fall, das man gezwungen wird den Stopp/Notfall Knopf zu drücken, verhalten Sie sich entsprechend dieses Verfahrens.

7.4.2
Machen Sie den Grund aus, der den Nothalt verursacht hat.

7.4.3
Entscheiden Sie:

a - Ob es evtl. notwendig ist die Maschine auf den Energiestatus Null zu bringen, siehe Teil 2 „Sicherheitsvorschriften“.

b - Ob es evtl. notwendig ist, den Kundendienst zu rufen.

c - Ob eine Reparatur möglich ist.

7.4.4
Ist die Ursache, die den Nothalt verursacht hat behoben, reaktivieren Sie den Knopf Stopp/Notfall und starten Sie die Maschine wie in Teil 6 „Verwendung“ beschrieben.

7.5 Notfallabsenkung

7.5.1.
Drücken Sie in Notfällen, die während des Versetzens der Maschine durch Stöße oder durch Berührung durch andere Dinge und Personen und/oder durch äußere Einflüsse bzw. Eingriffe, die die Standsicherheit oder die korrekte Betriebsweise der Hebebühne beeinträchtigen könnten, auftreten sollten, sofort den auf dem Tastenpaneel oder am Schaltpult befindlichen Notschalter (siehe Steuerpaneel TEIL 5).

7.5.2
Die Notfallabsenkung kann auf zwei unterschiedliche Arten ausgeführt werden:

a – durch Betätigen des manuellen Notsenkhebels.

b - mit den Hebeln der Steuertafel

a – Um den manuellen Notsenkhebel zu betätigen ist es ausreichend, an dem Hebel zu ziehen.

Auf diese Weise beginnt sich die Arbeitsplattform sanft abzusenken.

- Nach Beendigung der Absenkphase lassen Sie den Hebel los.

b – Betätigen des Knopfes Q6 der Steuertafel

Den Schlüsselschalter **Q2** in die rechte Position bringen

- Drücken Sie den Knopf Q6, um die Arbeitsplattform abzusenken.

7.5.3
Nun fahren Sie sich wie in Punkt 7.4 beschrieben fort.

7.6.4



7.6.5



7.6 Movimentazione manuale di Emergenza

Nell'impossibilità di movimentare la macchina come descritto nella parte 4 "Trasporto e Movimentazione", è possibile movimentarla nel seguente modo:

7.6.1

**ATTENZIONE
PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO**

Durante le seguenti azioni, l'operatore deve portare la macchina a stato energetico zero e accertarsi che nella zona pericolosa, non ci siano persone esposte e ostacoli.

7.6.2

Allungare il castello come descritto nella parte 6.14a.

7.6.3

Rimuovere il coperchio come descritto nella parte 9 "Premessa".

7.6.4

Inserire la chiave da 19 nel dispositivo di movimentazione manuale di emergenza ...

7.6.5

... e ruotarla fino a quando la ruota di movimentazione fuoriesce e solleva le due ruote di trazione.

7.6.6

*Finito il sollevamento,
- togliere la chiave dal dispositivo manuale di sicurezza,
- se lo si desidera si può rimontare il cofano e chiudere l'estensione del castello.*

7.6.7

A questo punto è possibile movimentare manualmente la piattaforma spingendola.

7.6 Manuelle Notfallbewe- gung

Bei der Unmöglichkeit die Maschine wie im Teil 4 „Transport und Bewegung“ beschrieben zu bewegen ist es möglich, sie in folgender Art und Weise zu bewegen:

7.6.1

**ACHTUNG
QUETSCHGEFAHR**

Während der folgenden Aktionen muss der Bediener die Maschine in den Energiestatus Null bringen und sich vergewissern, dass sich in der Gefahrenzone keine Personen und Hindernisse befinden.

7.6.2

Fahren Sie den Korb aus, wie im Teil 6.14a beschrieben.

7.6.3

Entfernen Sie die Abdeckung wie im Teil 9 „Vorbemerkung“ beschrieben.

7.6.4

Setzen Sie den 19er-Schlüssel in die Vorrichtung für die manuelle Notfallbewegung ein ...

7.6.5

und drehen Sie ihn, bis dass das Bewegungsräder heraustritt und die beiden Zugräder anhebt.

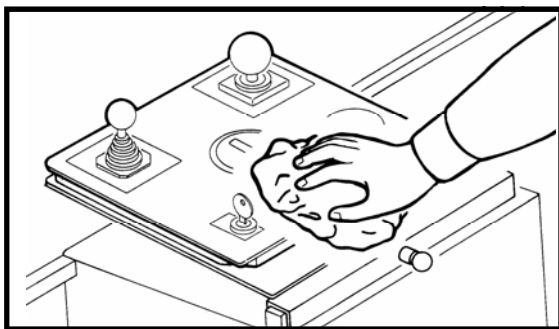
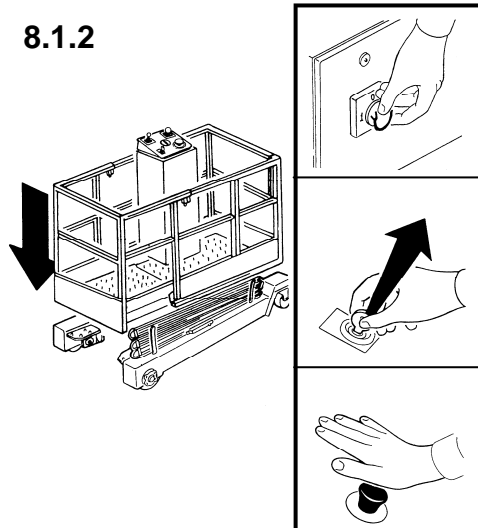
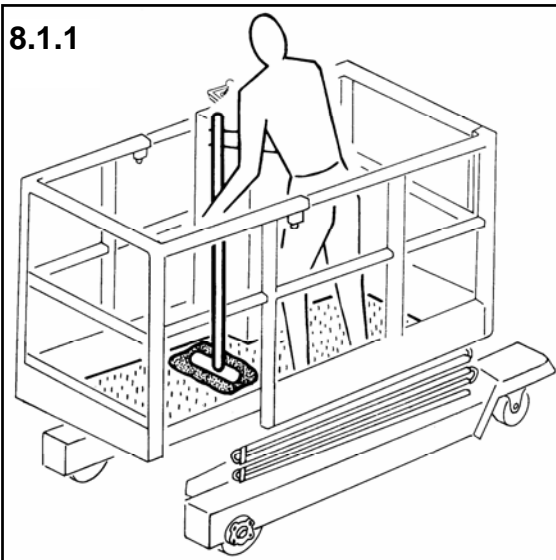
7.6.6

*Nach Beendigung des Anhebens
- ziehen Sie den Schlüssel aus der manuellen Sicherheitsvorrichtung ab
- bei Bedarf kann die Abdeckung wieder montiert werden und die Erweiterung des Korbs geschlossen werden.*

7.6.7

Nun ist es möglich, die Plattform von Hand durch Schieben zu bewegen.





Pulizia

La persona addetta alla pulizia deve aver letto e ben compreso le prescrizioni di sicurezza in testa a questo manuale (PARTE 2).

8.1.1
Poiché la piattaforma lavora in presenza di polveri, è richiesta la pulizia giornaliera con panno umido e, qualora si riscontri la necessità, pulire più frequentemente nella zona di salita operatore, pannello comandi e piano di calpestio della piattaforma.

8.1.2
*Per effettuare la pulizia bisogna portare sempre la piattaforma a **Stato Energetico ZERO**.*

REINIGUNG

Die für die Reinigung der Maschine verantwortliche Person muß über die Sicherheitsvorschriften in diesem Handbuch im Bilde sein (Teil 2).

8.1.1
Da die Maschine an staubigen Orten zur Arbeit eingesetzt wird, ist eine tägliche Reinigung erforderlich, und wenn nötig, den Auffahrtsbereich des Bedieners, das Steuerpaneel und die Bodenplatte häufiger reinigen.

8.1.2
Zur Reinigung muß die Maschine immer in den Energiezustand NULL versetzt werden.

PARTE 9

Manutenzione

ATTENZIONE PERICOLI GENERICI

Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da personale qualificato:

- che abbia letto e ben compreso le prescrizioni di sicurezza in testa a questo manuale (vedi PARTE 2).
- che abbia i D.P.I. (dispositivi di protezione individuali) e li usi secondo necessità
- e con la macchina a stato energetico zero.

Qui di seguito sono riportati gli interventi di manutenzione ordinaria.

Qualsiasi intervento non di seguito riportato è da considerarsi di manutenzione straordinaria.

Le riparazioni, le modifiche e le manutenzioni straordinarie non potranno avere luogo senza preventiva consultazione del servizio assistenza tecnica post-vendita del costruttore.

Quest'ultimo, secondo i casi, darà autorizzazione scritta a procedere (naturalmente insieme a tutte le istruzioni scritte necessarie), oppure consiglierà l'intervento di un proprio tecnico.

Queste precauzioni sono dovute al fatto che, operazioni errate o inopportune possono dar luogo a condizioni anomale di funzionamento, danneggiamento per la piattaforma e rischi per il personale.

Si declina pertanto ogni responsabilità per quanto dalle suddette operazioni possa derivare.

Prima di riprendere il servizio, ricontrollare l'intero sistema in accordo con le procedure di avviamento.

L'inosservanza di queste precauzioni può arrecare danno al personale e alla piattaforma.

9.1 PREFAZIONE

9.2 POSIZIONAMENTO STANDARD DI SICUREZZA CON CESTELLO SOLLEVATO

9.3 RABBOCCO OLIO IMPIANTO IDRAULICO

9.4 INGRASSAGGIO ELEMENTI DI SCORRIMENTO

9.5 CONTROLLO MORSETTI BATTERIA

9.6 SOSTITUZIONE BATTERIE

9.7 CONTROLLO ACQUA BATTERIE



PAG.
SEITE

40

40

41

42

42

43

43

TEIL 9

WARTUNG

ACHTUNG: ALLGEMEINE GEFAHR

Wartungsarbeiten müssen von Fachpersonal durchgeführt werden, das die Sicherheitsvorschriften am Anfang dieses Handbuchs (siehe Teil 2) gelesen und zur Kenntnis genommen hat.

Aufgrund des komplexen Maschinenaufbaus und der teilweise sehr empfindlichen Bauteile dürfen Reparaturen, Änderungen und außerordentliche Wartungsarbeiten, die nicht zu den nachfolgend genannten gehören, ohne vorherige Rücksprache mit dem technischen Kundendienst des Herstellers, nicht durchgeführt werden.

Dieser Kundendienst gestattet je nach den Umständen die Durchführung der Wartungsarbeit (und gibt die dafür notwendigen Anweisungen) oder empfiehlt den Einsatz eines seiner Techniker.

Diese Vorsichtsmaßnahme erweist sich insofern als notwendig, als eine fehlerhafte oder unpassende Durchführung der Arbeiten Funktionsstörungen, Schäden an der Maschine und Gefahren für das Personal verursachen kann. Deshalb lehnen wir jede Verantwortung hinsichtlich oben genannter Arbeiten ab.

Bevor die Maschine wieder in Betrieb gesetzt wird, muss das gesamte System in Übereinstimmung mit den Anweisungen zur Inbetriebsetzung überprüft werden.

Die Nichtbeachtung dieser Vorsichtsmaßnahmen kann Schäden am Personal und an der Maschine verursachen.

9.1 VORWORT

9.2 STANDARDSICHERHEITSPPOSITIONIERUNG BEI ANGEHOBENEM KORB

9.3 ÖL NACHFÜLLEN HYDRAULIKANLAGE

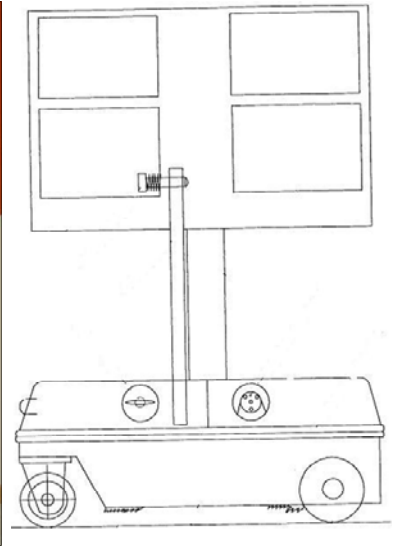
9.4 SCHMIEREN DER GLEITELEMENTE

9.5 KONTROLLE DER BATTERIEKLEMMEN

9.6 AUSWECHSELN DER BATTERIEN

9.7 WASSERSTANDKONTROLLE BATTERIEN

9.1



9.1 Prefazione

Per eseguire le manutenzioni al basamento, bisogna togliere il cofano, comportarsi nel seguente modo:

- Se il cestello è abbassato, allungarlo come descritto alla Parte 6 "Utilizzo" punto 6.14a,
- Sollevare il cofano leggermente (circa 1 centimetro).
- Sfilarlo fino alla fuoriuscita dalla propria sede.
- Ripetere le stesse operazioni per l'altra parte del cofano.

9.2 Posizionamento di sicurezza, cestello sollevato

Questa operazione va eseguita esclusivamente per fare la manutenzione. L'operatore deve utilizzare il Quadro Comandi secondo la procedura che segue:

9.2.1

Riarmare tutti i pulsanti di emergenza.

9.2.2

Posizionare il Selettore a Chiave **Q2** a destra per abilitare il Controllo dal Quadro Comandi

9.2.3

Con il Pulsante Salita **Q5**, portare la piattaforma ad un'altezza di 1,5 metri.

9.2.4

Togliere il cofano.

9.2.5

Mettere la mano sinistra sotto l'uscita della barra di sicurezza e contemporaneamente tirare il pomello di fuoriuscita barra.

9.2.6

Accompagnandola con le mani, fare uscire totalmente la barra di sicurezza.

9.1 Vorwort

Um die Wartungsarbeiten am Untergestell vornehmen zu können, muss die Abdeckung abgenommen und wie folgt vorgegangen werden:

- Ist der Korb abgesenkt, fahren Sie ihn wie im Teil 6 „Verwendung“, Punkt 6.14a beschrieben, aus.
- Heben Sie vorsichtig die Abdeckung ab (um zirka 1 Zentimeter).
- Ziehen Sie ihn bis zum Herausgleiten aus dem Sitz heraus.
- Die gleichen Aktionen für die andere Seite der Abdeckung wiederholen.



9.2 Sicherheitspositionierung, Korb angehoben

Dieser Vorgang wird ausschließlich vorgenommen, um Wartungsarbeiten durchzuführen. Der Bediener muss die Steuertafel entsprechend der folgenden Vorgehensweise verwenden:

9.2.1

Alle Notfallknöpfe neu aktivieren.

9.2.2

Den Schlüsselschalter **Q2** nach rechts drehen, um die Steuerung von der Steuertafel freizugeben.

9.2.3

Mit dem Knopf Anheben **Q5** bringen Sie die Plattform auf eine Höhe von 1,5 Metern.

9.2.4

Nehmen Sie die Abdeckung ab.

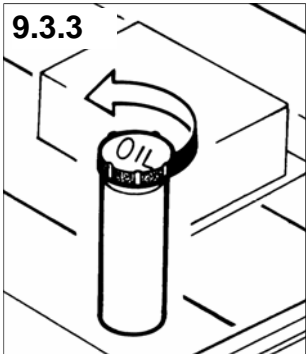
9.2.5

Bringen Sie die linke Hand unter den Ausgang der Sicherheitssperre und gleichzeitig ziehen Sie den Knauf zum Herausgleiten der Schiene.

9.2.6

Führen Sie diese mit der Hand,





9.2.7
Agire o sul Pulsante Salita **Q5** o sul Pulsante Discesa **Q6**, e far movimentare molto lentamente la piattaforma fino a quando la sbarra di sicurezza non tocca il telaio.

9.2.8
Posizionare il Selettore a Chiave **Q2** al centro e togliere la chiave.

9.2.9
Premere il Pulsante Stop Emergenza.

9.2.10
A questo punto è possibile eseguire l'operazione di manutenzione richiesta.

9.3 Rabbocco Olio Impianto Idraulico

9.3.1
Almeno 1 volta l'anno controllare il livello dell'olio idraulico, **a macchina con cestello abbassato**, dall'occhiello predisposto sotto il cofano. Se necessita rabboccare nel seguente modo.

9.3.2
Comportarsi come descritto nella parte 9.1 **"Posizionamento Standard di sicurezza con cestello sollevato"**

9.3.3
Svitare il tappo dell'olio idraulico. (See Picture 9.2.3.)

9.3.4
Rabboccare con olio minerale a viscosità con indice 22 (per condizioni climatiche di temperatura molto rigida ovvero sotto i -20°C è consigliato l'uso di olio sintetico a più basso punto di congelamento, circa -45°C)

9.3.5
Verificare il livello dell'olio dall'occhiello predisposto (spia), se necessita rabboccare ancora.

9.3.6
Riavvitare bene il tappo.

**9.3.7
Attenzione Pericolo di Inquinamento**
Non disperdere l'olio nell'ambiente.

9.3.8
Il rabbocco olio dell'Impianto Idraulico è terminato.

9.2.7
Betätigen Sie den Knopf Anheben **Q5** oder den Knopf Absenken **Q6** und bewegen Sie die Plattform ganz langsam, bis dass die Sicherheitssperre den Rahmen berührt.

9.2.8
Positionieren Sie den Schlüsselschalter **Q2** in der Mitte und ziehen Sie den Schlüssel ab.

9.2.9
Drücken Sie den Knopf Stopp/Notfall.

9.2.10
Nun ist es möglich, den gewünschten Wartungsvorgang vorzunehmen.

9.3 Nachfüllen Öl Hydraulikanlage

9.3.1
Mindestens einmal im Jahr ist der Stand des Hydrauliköls, bei Maschine mit abgesenkter Arbeitsplattform, mittels der vorgesehenen Anzeige unterhalb der Abdeckung zu kontrollieren. Falls notwendig, füllen Sie wie folgt nach.

9.3.2
Verhalten Sie sich wie im Teil 9.1 **„Standardsicherheitspositionierung mit angehobenem Korb“**

9.3.3
Schrauben Sie den Deckel des Hydrauliköls ab. (Abbildung 9.2.3)

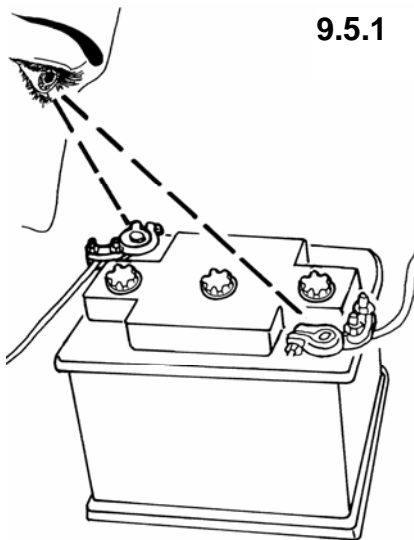
9.3.4
Füllen Sie Mineralöl mit einem Viskositätsindex von 22 nach (bei der rauen klimatischen Bedingungen oder unter -20°C wird ein Synthetiköl mit einem niedrigeren Gefrierpunkt, etwa -45°C, empfohlen)

9.3.5
Überprüfen Sie den Ölstand an der vorgesehenen Anzeige, falls erforderlich füllen Sie erneut nach.

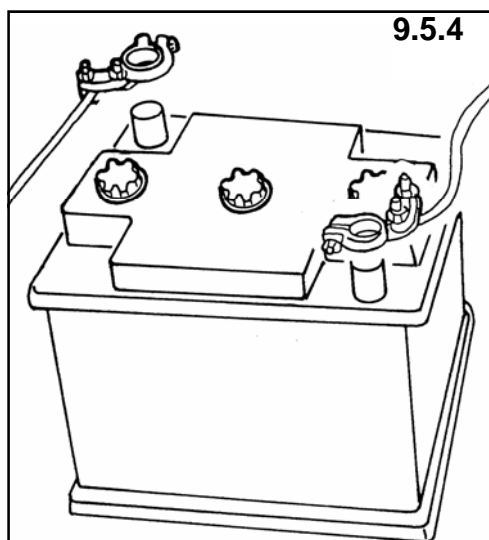
9.3.6
Schrauben Sie den Deckel wieder gut fest.

**9.3.7
Vorsicht
Gefahr der Verschmutzung**
Das Öl ist umweltfreundlich entsorgen.

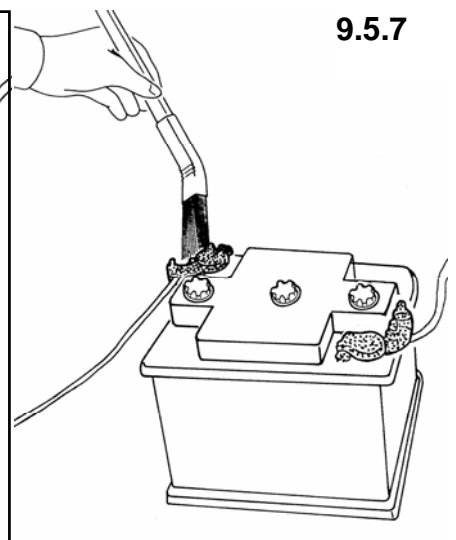
9.3.8
Das Ölnachfüllen der hydraulischen Anlage ist beendet.



9.5.1



9.5.4



9.5.7

9.4 Igrassaggio Elementi di Scorrimento

Tutti gli elementi di scorrimento (perni, snodi, leve, ecc.) debbono essere sempre mantenuti lubrificati o ingrassati, quindi provvedere in merito.

9.5 Controllo Morsetti Batteria

9.5.1
Ogni **2 mesi** di lavoro è necessario verificare lo stato di conservazione dei morsetti della macchina.

9.5.2
Nel caso in cui siano sporchi o ossidati procedere come segue:

9.5.3
Comportarsi come descritto nella parte 9.1 **“Posizionamento Standard di sicurezza con cestello sollevato”**

9.5.4
Scollegare i morsetti e pulirli con uno straccio bagnato di acqua. Se lo strato di ossido è elevato togliere con una spazzolatura lo strato superficiale e lasciarli in acqua almeno per 30 minuti.

9.5.5
Asciugare bene i morsetti.

9.5.6
Riposizionarli facendo molta attenzione al polo positivo e al polo negativo, quindi serrarli.

9.5.7
Cospargere i morsetti con lubrificante protettivo per contatti (tipo lubrificante a base di olio di vaselina farmaceutico).

9.5.8
Il controllo dei morsetti della batteria è terminato.

9.4 Schmierung der Gleitelemente.

Alle Gleitelemente (Stifte, Gelenke, Hebel, usw.) müssen immer geschmiert oder gefettet werden, daher muss unbedingt dafür gesorgt werden.

9.5 KONTROLLE DER BATTERIEKLEMMEN

9.5.1
Alle zwei Arbeitsmonate muß der Zustand der Batterieklemmen überprüft werden.

9.5.2
Sollten diese verschmutzt oder oxydiert sein, ist folgendermaßen vorzugehen:

9.5.3
Gehen Sie sich wie in Teil 9.1 **„Standardsicherheitspositionierung mit angehobenem Korb“** vor

9.5.4
Nehmen Sie die Klemmen ab und reinigen Sie diese mit einem mit Wasser angefeuchteten Tuch. Bei Vorhandensein einer sehr starken Oxydationsschicht ist diese abzubürsten. Lassen Sie anschließend die Klemmen für mindestens 30 Minuten in Wasser liegen.

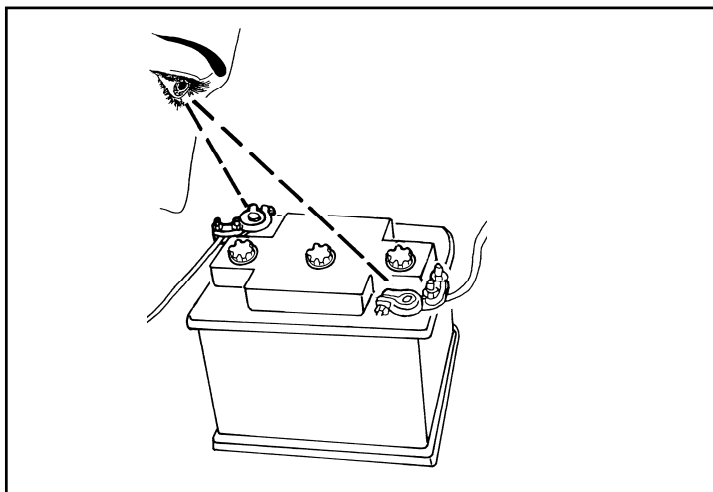
9.5.5
Die Klemmen gut abtrocknen.

9.5.6
Die Klemmen wieder einsetzen, wobei auf die Einhaltung des Plus- und Minuspols zu achten ist und festspannen.

9.5.7
Schmieren Sie die Klemmen mit einem Kontaktschutz-Schmierstoff (des Typs pharmazeutischer Vaselineöl-Schmierstoff) ein.

9.5.8
Die Kontrolle der Batterieklemmen ist beendet.





9.6 Sostituzione Batterie

9.6.1
*Ricordiamo che le batterie tipo TMH hanno cicli di ricarica superiore a 1500.
Eseguire la stessa procedura del punto 9.4*
Controllo Morsetti Batteria.

9.7 Controllo Acqua Batterie

9.7.1
Il controllo del livello va effettuato ogni 4 gg lavorativi o DOPO di ogni ricarica della batteria.

9.7.2
E' possibile controllare il livello dell'acqua togliendo il cofano.

9.7.3
Il livello dell'acqua deve essere sempre sopra le piastre degli elementi interni per almeno 5mm, se necessita ristabilire il livello con acqua demineralizzata.

9.7.4
Dato che durante la carica parte di acqua evapora è necessario ricontrollare dopo 30 minuti di lavoro.

9.7.5
Eseguire per 30 minuti il lavoro, quindi ripetere dall'inizio questa procedura fino ad ottenere il livello d'acqua necessario.

9.7.6
Per la corretta manutenzione della batteria fare riferimento al relativo manuale d'uso.

9.6 Batterieaustausch

9.6.1
*Wir erinnern daran, dass die Batterien des Typs TMH Ladezyklen von über 1.500 haben.
Gehen Sie wie unter Punkt 9.4 vor.*
Kontrolle Batterieklemmen.

9.7 Kontrolle Batteriewasser

9.7.1
Die Niveauekontrolle wird alle 4 Arbeitstage oder NACH jeder Batterieladung durchgeführt.

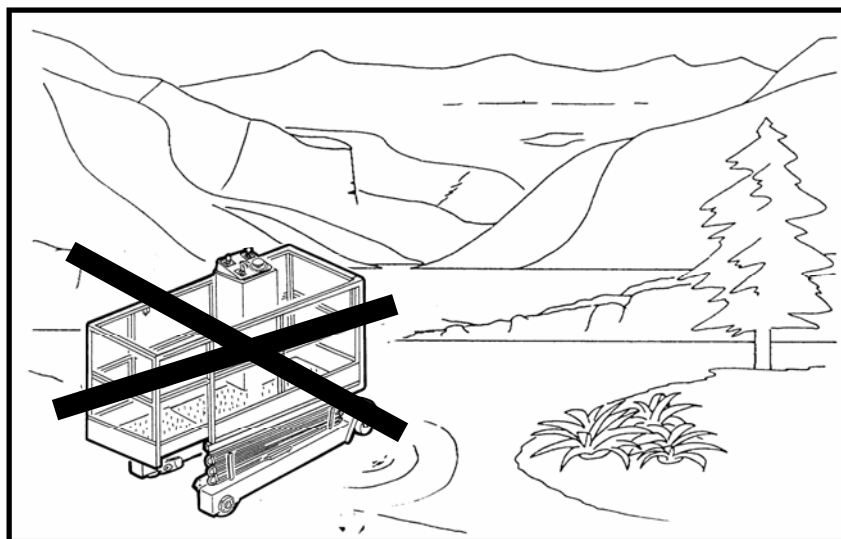
9.7.2
Es ist möglich den Wasserstand zu kontrollieren, indem die Abdeckung abgenommen wird.

9.7.3
Der Wasserstand muss immer mindestens 5 mm oberhalb der Platten der inneren Elemente stehen. Falls notwendig den Wasserstand mit destilliertem Wasser ausgleichen.

9.7.4
Da während des Aufladens Teile des Wassers verdampfen ist es notwendig, nach 30 Arbeitsminuten erneut zu kontrollieren.

9.7.5
Verrichten Sie für 30 Minuten die Arbeit, dann wiederholen Sie diese Vorgehensweise von Beginn an, bis dass Sie den erforderlichen Wasserstand erreichen.

9.7.6
Für die korrekte Wartung der Batterie, ziehen Sie das entsprechende Bedienhandbuch hinzu.



Smaltimento

ATTENZIONE PERICOLO DI INQUINAMENTO

Alla fine della vita della macchina, non disperderla nell'ambiente, ma rivolgersi ad agenzie di smaltimento autorizzate o direttamente al costruttore che darà istruzioni in merito.

E' necessario eseguire una raccolta differenziata dei materiali mediante le operazioni di seguito elencate:

- Svuotare completamente il circuito idraulico.
- Svuotare completamente dall'olio i riduttori sulle ruote posteriori .
- Rimuovere i pneumatici.
- Rimuovere le tubazioni in gomma.
- Rimuovere le batterie.
- Bloccare le parti mobili.



ENTSORGUNG

ACHTUNG VERSCHMUTZUNGSGEFAHR

Für die Entsorgung der Maschine nach endgültiger Außerbetriebsetzung wenden Sie sich an autorisierte Entsorgungsstellen oder direkt an den Hersteller, der Ihnen entsprechende Anweisungen geben wird.

Sämtliche nachfolgenden Materialien sind getrennt zu sammeln und zu entsorgen, um die Umwelt nicht zu belasten:

ACHTUNG VERSCHMUTZUNGSGEFAHR

- Den hydraulischen Kreislauf vollkommen entleeren.
- Hinterrad-Untersetzungsgetriebe gänzlich von Öl befreien.
- Die Räder entfernen.
- Die Gummileitungen entfernen.
- Die Batterien entfernen.
- Die beweglichen Teile blockieren.

PARTE 11

TEIL 11

Schemi

PLÄNE

QUESTA PARTE CONTIENE I SEGUENTI
TITOLI

Pag.
Seite

DIESER TEIL UMFASST DIE FOLGENDEN
TITEL

11.1
SCHEMA OLEODINAMICO LUI MINI S.I.

46

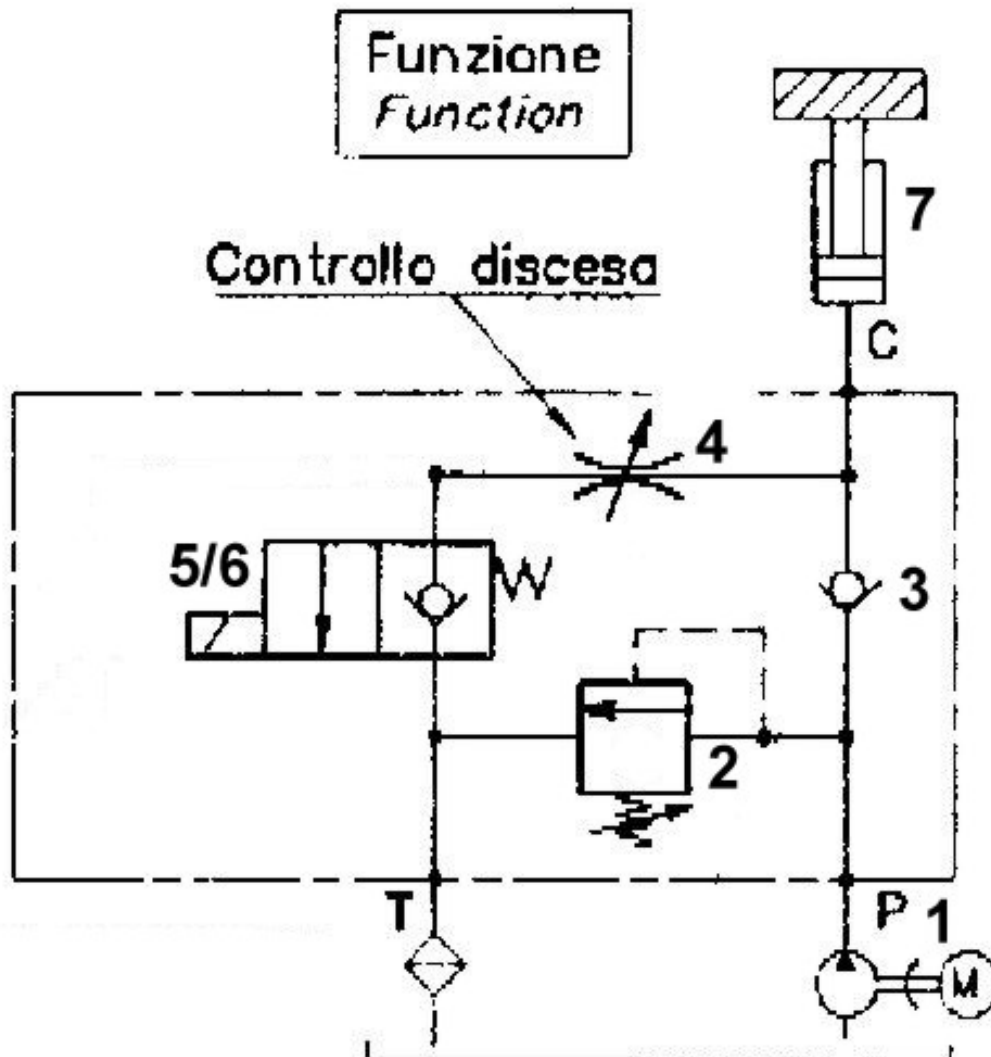
11.2
ÖLDYNAMISCHER SCHALTPLAN LUI S.I. MINI

11.2
SCHEMA ELETTRICO LUI MINI S.I.

47

11.2
SCHALTSHEMA LUI S.I. MINI

1	<i>Elettropompa</i>	<i>Elektropumpe</i>
2	<i>Valvola di bloccaggio</i>	<i>Sperrventil (elektr. gesteuert, 2-Wege), dicht, normalerweise geschlossen)</i>
3	<i>Valvola unidirezionale</i>	<i>Einseitig gerichtetes Ventil</i>
4	<i>Valvola di controllo portata (strozzatore cartuccia)</i>	<i>Notventil</i>
5	<i>Elettrovalvola di blocco (a comando elettrico, a 2 vie, a tenuta,normalmente chiusa)</i>	<i>Einfachwirkender Teleskopzylinder</i>
6	<i>Valvola di emergenza</i>	<i>Blockierende Ventil</i>
7	<i>Cilindro telescopico a semplice effetto</i>	<i>Ladungskontrollventil</i>



11.2
SCHEMA ELETTRICO LUI MINI S.I.

11.2
SCHALTSCHEMA LUI MINI S.I.

